

MÜNDIAN MALERUSIK

(VERSION MANUSCRITA DE 1827)

Munduan dohakabe / Los desgraciados en el mundo

Por YON ETXAIDE-ITHARTE

*Pierre Lafitte-Ithurrealde jaun
apezari, bihotz-bihotzez.*

I

Suletino:

Mündin hanitx malerus arauz baziraie¹,
Bena ez ni bezañik ihur behinere;
Ene fonts propiaren izan nahiz jabe,
Tristia ezari niz ihon lurrik gabe.

Traducción del original suletino:

En el mundo sois, sin duda, muchos los desgraciados,
Pero nunca ha habido uno que lo fuera tanto como yo;
Queriendo ser dueño de mis propios bienes,
Héme aquí, triste de mí, sin tierra alguna.

Versión euskara batua:

Munduan dohakabe hanitz bazarete,
Baina ni hainbat denik ez da inor ere;
Neure etxe bazterrez izan nahirik jabe,
Gelditua nauzue lur izpirik gabe.

¹ En la versión de Larrasquet: «Mündian malerusik hanitx bagirade». De aquí el título con que se conoce la poesía.

Traducción versión euskara batua:

En el mundo sois muchos los desgraciados,
 Pero no hay ninguno que lo sea tanto como yo;
 Queriendo ser dueño de mis pertenencias,
 Me he quedado sin pizca de tierra.

II

Suletino:

Desertüko ihizik jenten beldürrez,
 Prekozionatzen dira ebiltera gordez;
 Nik hurak imitatzen gaxoa nigarrez,
 Ene bizi tristiren kontserbi beharrez.

Traducción del original suletino:

Las fieras de la selva por miedo a la gente
 Se mantienen ocultas por precaución;
 Yo, pobrecillo de mí, lloro imitándolas,
 A fin de conservar mi triste existencia.

Versión euskara batua:

Basoko ihiziak gizonen beldurrez,
 Txist erne egon behar dute derriorrez¹;
 Haiek bezalatsu ni, gaisoa negarrez,
 Ene bizi tristea salbatu beharrez.

Traducción versión euskara batua:

Las fieras del bosque por miedo a los hombres
 Necesariamente tienen que estar alertas;
 De forma parecida a aquéllas, lloro, pobrecillo de mí,
 A fin de conservar mi triste existencia.

¹ O bien: Bortxatuak ohi dira egotera gordez (= están obligadas a mantenerse ocultas).

III

Suletino:

Hamar urthe hontan bizi niz esklabo,
 Erdiak presuetan, bestik sordeisago;
 Jeloskeria baten süjetetik oro,
 Ni ere inpaizient gerthatürük gero.

Traducción del original suletino:

Durante estos diez años vivo como esclavo,
 La mitad en prisiones y el resto peor aún;
 Todo ello motivado por la envidia,
 Lo cual fue causa de mi exasperación.

Versión euskara batua:

Hamar urte honetan bizi naiz esklabo,
 Erdia preso eta libre okerrago;
 Bekaizkeriagatik gertatu zen oro,
 Pazientzia bainuen galdu harez gero¹.

Traducción versión euskara batua:

En estos diez años vivo en la esclavitud,
 La mitad preso y la otra mitad peor;
 Todo sucedió a causa de la envidia,
 Ya que perdí la paciencia a partir de entonces.

¹ O bien: *harrezkero* (guipuzcoano).

IV

Suletino:

Hogei eta bi urthik konplitü egünin
 Hartü nin emaztia ene zori gaitzin;
 Erraiten ahal beität izan zeitala jin
 Ene ürkhä büllharra gorderik altzopin.

Traducción del original suletino:

El día que cumplí veintidós años
 Tomé esposa para mi desgracia;
 Puedo decir que vino a donde mí
 Habiendo escondido en el regazo la sogá para ahorcarme.

Versión euskara batua:

Hogeitabi urteak bete egunean,
 Andrea hartu nuen neronen kaltean;
 Esan dezadan zerkin etorri zitzaidan¹,
 Ni urkatzeko soka gordez altzopean².

Traducción versión euskara batua:

El día que cumplí los veintidós años
 Tomé mujer para mi desgracia³;
 Digamos con qué me vino:
 Guardando bajo el regazo la cuerda con que debía ahorcarme.

¹ O bien: Zerkin etorririk zen *nik na(h)i nuke esan* (o también: *nabi nuke esan*).

² O bien: *magalpean*.

³ Lit.: en mi perjuicio.

V

Suletino:

Ezagütü nianian zer nian erosi,
 Nahi ükhen nin bortxaz korrejierazi;
 Bere jabe puissantak hari althe jalki
 Eta ni inozenta gaztelin etxeiki.

Traducción del original suletino:

Cuando conocí lo que había comprado,
 Quise corregirla por la fuerza;
 Sus poderosos parientes se pusieron a su favor
 Y yo, siendo inocente, fui encarcelado.

Versión euskara batua:

Ezagututakoan zer nuen erosi,
 Bortxaz na(h)i izan nuen zuzendu-arazi;
 Andrearen mainada¹ haren alde jarri²,
 Eta ni, errugabe, gartzelan ezarri.

Traducción versión euskara batua:

Cuando conocí lo que había adquirido,
 Quise enmendarla por la fuerza;
 La familia de la mujer se puso a su favor,
 Y yo, siendo inocente, fui arrojado a la cárcel.

¹ Familia.

² O bien: *nere kontra jarri* (se puso montra mí).

VI

Suletino:

Ene absenziari agertü aproba,
 Zuñen fidelki zian eraman denbora;
 Harek eni doblatü bihotzeko herra,
 Bai eta're kausatü galtzeko malürra.

Traducción del original suletino:

La prueba quedó patente durante mi ausencia:
 ¡Con qué fidelidad empleó el tiempo!
 Aquello dobló el rencor de mi corazón,
 Causando, desgraciadamente, mi perdición.

Versión euskara batua:

Ni gartzelan nintzela utzirik du proba,
 Zeinen leialki duen eraman denbora;
 Gorrotoz irakiten hark jarri odola:
 Horrela bizitzerik bai al da inola?

Traducción versión euskara batua:

Estando yo en prisión ha dejado la prueba,
 Sobre la lealtad observada durante ese tiempo;
 Ella me puso la sangre hirviendo:
 ¿Acaso es posible vivir de esa forma?

VII

Suletino:

Ene izterbegia bahin emaztia,
 Herresterazi gabe nik nian flakia;
 Bestek eraman derik hik behar kolpia,
 Bena kübera dirok orano hartzia.

Traducción del original suletino:

Enemigo mío: tenías tu mujer
 Sin necesidad de aprovecharte de la debilidad de la mía.
 Otro ha llevado el golpe que tú merecías,
 Pero aún podrás recibir lo que te corresponde.

Versión euskara batua:

Neure etsai zitala: bahuen andrea,
 Tentatzen ari gabe nere emaztea;
 Beste batek hartu dik hik behar kolpea,
 Baina kobra dezakek oraindik hirea¹.

Traducción versión euskara batua:

Despreciable enemigo: tenías tu mujer,
 Sin andar tentando a la mía;
 Otro ha recibido el golpe que te correspondía,
 Pero todavía puedes cobrar tu merecido.

¹ Literalmente: *Baina kobra dezakek oraindik hartzekoa.*

VIII

Suletino:

Banta ahal haiteke non nahi konpañan
 Hik eman eskandalak ekharri din suitan:
 Galdü dela bi lekhü eta bi gizon galant,
 Bai eta're thonatü hirur leñü xarmant.

Traducción del original suletino:

Te puedes vanagloriar por doquier entre la gente
 Por las consecuencias que ha producido el escándalo que has [dado:
 En efecto, se han perdido dos propiedades y dos hombres [apuestos
 Y asimismo han quedado manchados tres honrados descendientes.

Versión euskara batua:

Baduk lagunartean zertaz harro egon,
 Eskandalua jartzen ibiliz edonon:
 Galdu dituk bi etxe, halaber bi gizon,
 Baita ere mantxatu hiru etorki on¹.

Traducción versión euskara batua:

Ya tienes motivo para estar orgulloso entre los amigos,
 Por andar causando escándalo en todas partes:
 Has echado a perder dos casas y asimismo a dos hombres
 Y también has manchado tres honrados linajes.

¹ A continuación ofrezco otra variante guipuzcoana, o más bien batua, a mi juicio de inferior calidad:

Baduk lagunartean zertaz egon harro,
 Eskandalua jartzen ibili haiz bapo:
 Galdu dituk bi etxe ta bi gizon sano,
 Baita ere mantxatu hiru leinu majo.

Ya tienes motivo para estar orgulloso entre los amigos,
 Has andado de maravilla causando escándalo:
 Has echado a perder dos casas y a dos hombres honrados,
 Y también has manchado tres hermosos linajes.

Los puristas podrían substituir *mantxatu* por *zikindu*, así como *hiru leinu majo* por *bizpahiru sorterro*. Posiblemente, la segunda variante tiene más sabor popular, por lo que puede gustar más que la primera a los bertsozales guipuzcoanos, vizcainos e incluso navarros.

IX

Suletino:

Ene esposa maitia eta flakia,
 Koki batek dizazün nahas zentzia;
 Galerazi naizü ni eta etxaltia,
 Malherus erendatü oro familia.

Traducción del original suletino:

Querida esposa mía, flaca en virtudes:
 ¿(Es posible) que un libertino te haya trastornado la mente?
 Nos has echado a perder a mí y a la propiedad
 Y sembrado la desgracia en toda la familia.

Versión euskara batua:

Ene emazte maite, bertutez urria,
 Apotzar bat izan da zure galgarria¹;
 Akabatu nauzu ni eta baserria,
 Dohakabe bihurtu mainada guztia.

Traducción versión euskara batua:

Mi querida esposa, pobre en virtudes,
 Un canalla ha sido la causa de tu perdición;
 Nos has destrozado a mí y al caserío²,
 Has causado la desgracia de toda la familia.

¹ O bien: *galmendia* o *desgrazia*.

² Esta traducción correspondería «Akabatu gaituzu ni ta baserria» que puede substituir perfectamente a «Akabatu nauzu ni eta baserria» la cual sigue al modelo Etxahuniano «Galerazi naizü ni eta etxaltia».

X

Suletino:

Ene espus maitia egin deizüt falta,
 Agüri¹ da frütia ezin dirot ükha;
 Bena zük bazünü ükhen pazenzia,
 Hori zatian aisa sendo zeitin gaitza.

Traducción del original suletino:

Mi querido esposo, he faltado respecto a ti;
 El fruto está a la vista, no puedo negarlo;
 Pero si hubieras tenido paciencia,
 Ese mal se hubiera podido subsanar fácilmente².

Versión euskara batua:

Ene senar maitea, egin dut bekatu,
 Ageri da frutua, ezin dut ukatu;
 Behar zenuke baina, pazientziaz hartu,
 Gaitz horrek denborakin sendaketa baitu³.

Traducción versión euskara batua:

Mi querido esposo, reconozco haber pecado,
 El fruto está a la vista, no lo puedo negar;
 Pero lo deberías tomar con paciencia,
 Ya que ese mal tiene remedio a la larga⁴.

¹ En el texto original «aguri». Léase con «u» francesa. Parece ser errata de «agueri» (= ageri).

² Como habrá podido observar el lector, Etxahun hace hablar a su mujer desde el punto de vista de él, humillándola haciendo reconocer su culpabilidad.

³ He aquí otra solución:

Ene senar maitea, egin dizut kalte,
 Ageri da frutua, uka ez nezake;
 Pazientzia handi batez, otoi, jantzi zaite,
 Gaitz hori denborakin senda baititeke

Mi querido esposo, te he perjudicado,
 El fruto está a la vista, no lo podría negar;
 Armate de una gran paciencia, por favor,
 Ya que esa enfermedad, a la larga, se puede curar.

⁴ Otra solución de este verso en euskara sería: *Gaitz horrek sendatzea, berezkoa baitu* (= esa enfermedad de por sí se cura con el tiempo).

XI

Suletino:

Hamar urthez deitazü eman bürían min,
 Bostez egonerazi aldiz gaztelin;
 Sekursik eman gabe nahiz han hil nendin.
 Halako emaztia nork sofri saihetsin?

Traducción del original suletino:

Durante diez años me has llenado de sinsabores¹
 Y por espacio de cinco me has retenido en prisiones,
 Sin darme ningún socorro, deseando que pereciera allí.
 ¿Quién podría soportar a su lado semejante esposa?

Versión euskara batua:

Hamar urtez didazu eman buruko min,
 Zure kulpaz bost urte ditut preso egin,
 Laguntasunik gabe, na(h)irik han hil nendin.
 Nola bizi halako emazte batekin?

Traducción versión euskara batua:

Durante diez años me has causado quebraderos de cabeza;
 Por culpa tuya he pasado cinco años en presidio,
 Sin ayuda de nadie, deseando que allí pereciera.
 ¿Cómo es posible vivir con semejante esposa?

¹ Más exactamente: de preocupaciones, de quebraderos de cabeza.

XII

Suletino:

Hamar urthez düzüla diozü sufritü;
 Ene osaba jauna kausa izan düzü.
 Nitan izan ezpalitz jin dena agertü,
 Behar beitzünüki(a)n gartzelin finitü.

Traducción del original suletino:

Dices que has sufrido durante diez años;
 La causa de ello ha sido mi señor tío¹.
 Si lo sucedido en mí no se hubiera producido,
 Deberías haber perecido en la cárcel.

Versión euskara batua:

Hamar urtez, diozu, duzula sufritu;
 Ene osaba jaunak horla galdu zaitu.
 Nigan gertatu dena ez balitz agitu,
 Gartzelean beharko zenuke igartu.

Traducción versión euskara batua:

Dices que has sufrido durante diez años;
 Mi señor tío es el que te ha hundido de esa forma.
 Si lo sucedido en mí no se hubiese producido,
 Te tendrías que pudrir en la cárcel.

¹ Domingo (Dominique) de Haritxabalet, tío carnal de Graxi Pelento, esposa de Pierre Topet Etxahun. Sobre Haritxabalet véase el comentario XIII-1 de esta poesía.

XIII

Suletino:

Musde Haritxabalet jaun erretora,
 Etzüinin etxekiten ogendant lioba;
 Arauz sinhetsi düzü ikus ondon obra:
 Jauna, ezari zozü zihaurenekila.

Traducción del original suletino:

Señor Párroco, Don Domingo de Haritxabalet:
 No consideraba usted culpable a su sobrina;
 Tal vez lo haya creído después de haber visto su obra.
 Señor: reúnaló usted con los suyos.

Versión euskara batua:

Musde Haritxabalet, jaun erretorea,
 Ez zenuen ilobaz gaur duzun ustea;
 Obra ikusiz gero dator sinestea,
 Harena ta zureak, a zer nahastea! ¹.

Traducción versión euskara batua:

Señor Párroco, Don Domingo de Haritxabalet:
 No tenía usted de la sobrina el concepto que ahora tiene;
 Después de haber visto la obra es cuando lo cree.
 La de ella y las de usted, ¡vaya un potaje!

¹ Desarrollando: *Haren obra eta zure obrak*, que, según Haritxelhar puede equivaler a: *haren haurra eta zure haurrak*.

Versión Larrasquet:

Musde Haritxabalet jaun erretora,
 Etzünin edükiten ogendant zure lloba.
 Orai sogin-izozü: hor düzü proba,
 Makaleren sarjant zerbütatü zirela.

Traducción versión Larrasquet:

Señor Párroco, Don Domingo de Haritxabalet,
 No consideraba usted culpable a su sobrina.
 Ahora obsérvela usted: ahí tiene la prueba
 De haber actuado al servicio de los miserables.

Versión euskara batua:

Musde Haritxabalet, erretore jauna,
 Ez zenuen iloba uste erruduna;
 Orain aitor ezazu bistan daukazuna,
 Jende txarraren morroi¹ zarela jarduna.

Traducción versión euskara batua:

Señor Párroco, Don Domingo de Haritxabalet:
 No creía usted que su sobrina fuera culpable;
 Ahora reconozca lo que tiene a la vista,
 Que ha actuado usted al servicio de gente vil.

¹ O bien: Doilorren zerbitzuan (al servicio de los villanos).

XIV

Suletino:

Ene aita fidela aurhidik hareki,
 Aberastü zirie ene malürreti,
 Prozesak eman eta defaultak eraiki,
 Arrusaz etxaltiak ziek ere ebatsi.

Traducción del original suletino:

¡Oh! mi «fiel» padre y asimismo mis hermanos,
 Os habéis enriquecido a costa de mi desgracia;
 Me habéis puesto pleitos y acusado de culpabilidad
 Y me habéis robado las propiedades con astucias.

Versión euskara batua:

Ene aita «zintzoa», senideak berdin,
 Neure lepotik zuek aberasten jakin;
 Auzitara jo eta kulpak neri egin,
 Etxaldeaz gabetu nauzue tranpekin¹.

Traducción versión euskara batua:

Mi «fiel» padre y asimismo mis hermanos:
 Os habéis enriquecido a mi costa;
 Habéis recurrido a los Tribunales inculpándome,
 Hasta arrebatarme mi caserío a base de artimañas.

¹ O bien: Nere etxaldea kendu arte txar hoiekin.

XV

Suletino:

Ene sorthe tristiri gizon gaztiak so:
 Ezkont gei badüzie ez ezar esklabo;
 Emaztik ükheitekoz nik bezalako,
 Egin zitaie aphez edo jon soldado.

Traducción del original suletino:

Hombres que aún sois jóvenes, considerad mi triste situación;
 Caso de que tengáis intención de casaros, no os hagáis esclavos.
 Para tener mujeres como la mía,
 Más os vale haceros curas o soldados.

Versión euskara batua:

Gazteak gizon triste honi egin kaso:
 Inoiz ezkontzekotan, ez jarri esklabo;
 Emazterik ez hartu, oi! nik bezalako:
 Egin zaitetze apez edo joan soldado.

Traducción versión euskara batua:

Jóvenes: escuchad a este pobre desgraciado;
 Si os casáis alguna vez, no os hagáis esclavos,
 No toméis mujer como la mía;
 Haceros curas o soldados.

XVI

Suletino:

Emazten dohaña bethi birjina,
Jiten ezpazaizie uzta ereiña;
Enian ikhusirik haren ekhospena,
Sondja ez ereitia datila hobena.

Traducción del original suletino:

El don de las mujeres es permanecer siempre vírgenes,
Si es que no germina lo sembrado;
Habiendo visto el fruto que produjo en mi mujer,
Pienso que lo mejor es no sembrar.

Versión euskara batua:

Emakumeen dohain: beti birjina,
Etortzen ez bazaie maiteak ereina;
Nerean ikusirik haren etekina,
Ez ereitea dela uste dut onena.

Traducción versión euskara batua:

El don de las mujeres es ser siempre vírgenes,
Caso de que no llegue lo sembrado por su amado;
Habiendo visto en la mía el producto de aquel,
Creo que lo mejor es no sembrar.

Versión Larrasquet:

Emazten dohaña! Hurak bethi birjina,
 Agertzen ezpazaie frütü ereña!
 Ni ere —ekhusirik haren ekhospena—,
 Trixtia izan nintzan, oi! baten hartzera.

Traducción versión Larrasquet:

El don de las mujeres es ser siempre vírgenes,
 Si no sale a relucir el fruto que se ha sembrado;
 Viendo yo en ella el producto de la fecundación,
 Fui un desdichado al tomarla por esposa.

Versión euskara batua:

Emakumeek dohain birjin(a) izateko,
 Hazi ereinak uzta ez badakar gero!
 Nerea ikusirik haurraren espero,
 Emaztea hartzen, oi!, izan nintzen ero.

Traducción versión euskara batua:

Las mujeres poseen el don de ser vírgenes,
 Caso de que la simiente sembrada no produzca su fruto.
 Viendo a la mía embarazada,
 Debí estar loco al tomarla por esposa.

XVII

Suletino:

Hanitx mintzatü nüzü en'etsaien kontre,
 Nahi bada gezürrik ez erran batere;
 Bena ene ogenak badütüt nik ere,
 Jinkua dakigula gertha pharkazale.

Traducción del original suletino:

Mucho he hablado contra mis enemigos,
 Aunque no haya dicho ninguna mentira;
 Pero yo también tengo mis faltas;
 Que Dios sea misericordioso con todos.

Versión euskara batua:

Ene etsaien kontra mintzatu naiz asko,
 Na(h)iz gezurrik esan ez, hortan segur nago;
 Dударик gabe hutsak baditut nik franko:
 Jainkoa barkazale bedi denontzako.

Traducción versión euskara batua:

He hablado mucho contra mis enemigos,
 Aunque no he mentado, de eso estoy seguro;
 Sin duda alguna yo tengo muchas faltas:
 Tenga Dios misericordia con todos ¹.

¹ O bien: Sea Dios misericordioso con todos.

XVIII

Suletino:

Barkoxeko herrian ez txerkha Etxahon
 Haren hatzaman nahiz zabiltzenak ondon.
 Bere khantoren hontzen ari da Igelon,
 Hain olhalte ederrik ezpeita Ziberon.

Traducción del original suletino:

No busquéis a Etxahun en el pueblo de Barkoiz,
 Los que andáis tras él queriendo apresarlo;
 Está componiendo sus canciones en Igelu,
 En los mejores pastos de toda Zuberoa.

Versión euskara batua:

Etxahun harrapatu nahi duzuenak,
 Barkoxeko herrian ez bila aztarnak,
 Igelu-n ari baita ontzen bere kantak,
 Non diren Zuberoko larre ederrenak¹.

Traducción versión euskara batua:

Los que queráis atrapar a Etxahun,
 No busquéis sus rastros en el pueblo de Barkoiz,
 Ya que se halla en Igelu componiendo sus canciones,
 Donde se encuentran los mejores pastos de Zuberoa.

¹ O bien: Larre ederragorik ez du Zuberoak.

VERSION LARRASQUET ¹

V

Suletino:

Emaztia hartü nin aitaren gustüko,
 Nihauren kuntre jalkhi zeitadaneko;
 Desünionian jarri familia oro:
 Gaizak untsa phartithü eta gaztelilat jun gero.

Traducción del original suletino:

Tomé esposa del agrado de mi padre,
 Tan pronto como se me enfrentó;
 Desunió a toda la familia.
 Hizo la distribución de bienes y yo terminé en la cárcel.

Versión euskara batua:

Andrea hartu nuen aitak bereizia,
 Ikusiz nere aurka nuela jarria;
 Elkarren kontra sutu mainada guztia,
 Gauzak partitu eta... nik presondegia.

Traducción versión euskara batua:

Tomé esposa elegida por mi padre,
 Viendo que se me había enfrentado;
 Llegó a enemistar a toda la familia ²;
 Repartieron los bienes y yo ingresé en prisión.

¹ Insertamos aquí cinco estrofas (V, XIV, XVI, XVII y XX) de la versión de Larrasquet, que no constan en la de Haritzelhar.

² Tanto en esta versión como en el original se puede interpretar que enemistó o desunió a la familia, bien el padre de Etxahun o bien su mujer (jarri zian, sutu zuen) y también que se enemistó o se desunió la familia (jarri zen, sutu zen), pero esta última interpretación tiene menos visos de probabilidad.

XIV

Suletino:

Bostetan deitazüt penitentzia eragin,
 Etsaiak ene etxen, ni aldiz gatzelin.
 Hurak deüs nütinen jaten, lotzen ene ohin,
 Ene desuhuatzen, trankilitatin!

Traducción del original suletino:

Me has mortificado infinidad de veces,
 Teniendo a los enemigos en mi casa y yo, mientras tanto en
 [la cárcel
 Aquellos comiendo todo lo que tenía, durmiendo en mi cama,
 Deshonrándome con la mayor tranquilidad.

Versión euskara batua:

Sufritzen euki nauzu makinabat aldiz,
 Etsaiak neure etxean, ni gartzelan berriz.
 Haiiek ene ohian¹ lo, ni deus gabe utziz,
 Nere desondragarri trankil asko dabiltz.

Traducción versión euskara batua:

Me has hecho sufrir infinidad de veces,
 Con los enemigos en mi casa y yo, mientras tanto, en la cárcel
 Aquellos durmiendo en mi cama, dejándome a mí sin nada;
 Bien tranquilos se hallan después de haberme deshonrado.

¹ Ohean. Licencia poética obligada por la medida.

XVI

Suletino:

Jüjen aitzinian ere izan nüzü:
Hamasei jakiletan zortzi ziren faltsü;
Haier izan beitura jüjiak behatü,
Eta halaz naie ni sekülakoz galdü.

Traducción del original suletino:

También he estado ante los jueces;
Entre dieciséis testigos ocho eran falsos,
Pero los jueces escucharon a éstos,
Y así me han hundido para siempre.

Versión euskara batua:

Juezen aurrean ere izanikan nauzu:
Hamasei testigutan zortzi ziren faltsu;
Haien gezur handiak juezek aintzat hartu,
Eta halaz naute ni sekulakoz galdu.

Versión traducción euskara batua:

También he estado ante los jueces;
Entre dieciséis testigos ocho eran falsos;
Los jueces tomaron en consideración sus grandes mentiras,
Y así me han hundido para toda la vida.

XVII

Suletino:

Zü ere, Jüstizia, injüsto zirade:
Ogendant zaitzü txipik, handik ogen gabe;
Zure jüjamentik halaxe dirade:
Dihariarentako kuntzentzia saltzale.

Traducción del original suletino:

Tú también, ¡oh! Justicia, eres injusta:
Para ti son culpables los débiles, los poderosos inocentes.
Tus sentencias son así:
Vendes la conciencia si hay dinero por medio.

Versión euskara batua:

Zuzenik gabe epaitzen gaitu Justiziak:
Handiak errugabe, errudun txipiak.
Har ditzagun gogoan bere erabakiak,
Diru hotsera jai du haren konzientziak.

Traducción versión euskara batua:

La Justicia nos juzga injustamente:
Los poderosos son inocentes, los débiles culpables.
Tomemos en cuenta sus decisiones:
Cuando suena el dinero su conciencia se relaja.

XX

Suletino:

Adío, ene haurrak, gaxo ogen gabik,
Aitak eta amak esklabo ezarik:
Eztitzatzie jerraik aitamen edsenplik,
Bena zühaien bürüz ahalaz Jexüs-Krixt.

Traducción del original suletino:

Adiós, hijos míos, pobres inocentes,
Reducidos a la esclavitud por vuestros padres:
No sigáis el ejemplo de éstos,
Sino, por impulso propio, el de Jesucristo, en la medida de vuestras
[fuerzas.

Versión euskara batua:

Agur, ene haur gaiso, kupidagarriak,
Zuen aitak eta amak esklabo jarriak;
Ez jarrai gurasoen bide galgarriak,
Baizik Jesukristoren agindu garbiak.

Traducción versión euskara batua:

Adiós, queridos hijos míos, dignos de compasión,
Esclavizados por vuestros padres.
No sigáis los caminos de perdición de los mismos.
Sino los puros mandamientos de Nuestro Señor Jesucristo.

OBSERVACIONES A «MÜNDIAN MALERUSIK»

El manuscrito de esta canción —dice Haritxelhar—, ha sido exhumado por nosotros del protocolo judicial reunido contra Etxahun por el asunto del crimen de Barkoiz del primero de Mayo de 1827. Se encuentra en los archivos departamentales de los Bajos Pirineos, simple hoja de papel escrito al anverso y reverso (documento, n.º 8). Está en muy mal estado a consecuencia de la suciedad del papel y de las manchas de tinta que lo ensucian. Además, la escritura, de una tinta muy deslavada hace la lectura muy difícil.

Al anverso del manuscrito intitulado: *Chaçons (sic) nouveles (sic) pour (sic) Etchahon de Barcus* cuenta con diecisiete estrofas (del n.º 2 al n.º 18 de nuestra edición). Al dorso, en la mitad de la hoja, nueve estrofas de esta misma canción son en su mayor parte repeticiones de las estrofas del anverso. Hay allí una, la primera, que es original y hemos puesto en primer lugar, ya que la tradición oral le ha atribuido ese puesto. En fin, en la otra mitad, dos estrofas muy difíciles de descifrar ocupan todo el ancho de la hoja.

Este manuscrito no es de la mano de Etxahun. Es una copia de un tal Martin d'Arthaxet (?) o d'Arthaillet (?) de Atharratze que ha servido de prueba a lo largo del proceso. Debe datar de los dos últimos meses del año 1827, o del principio de 1828. Pero Etxahun la reconoce como suya, ya que ha sido firmada para que no se varíe (*ne varietur*): *Topet*, *Deffis*, juez de instrucción y *Behasque*, empleado de juzgado, siendo estas tres firmas perfectamente legibles.

Para ser más exactos, esta canción ha sido compuesta en un «cayolar»¹ de Larrañe (Larraun/Larrau) a finales de octubre de 1827, cuando Etxahun había sido acogido por el pastor Ondarzühü de Atharratze.

Pedro Ondarzühü es, en efecto, el cuarto testigo citado en el momento de la reanudación del sumario. Presta declaración el 1.º de mayo de 1828 ante el Sr. Deffis, juez de instrucción, en estos términos:

¹ «Olha» o «etxola» (txabola) de pastores. Es derivación regional francesa del vocablo bearnés *cujalà*.

«Ha declarado que estando en la alta montaña el veinticinco de octubre último, ocupado del cuidado de su rebaño, acusado Etxahun, fue a buscarle a su chabola (cayolar) y le dijo que venía de España y debía volver allí. Residió con él desde el 10 hasta el 30 del mismo mes. Traía libra y media de pan, una pequeña cantidad de harina de maíz y un poco de tocino. Declaró al testigo que estaba celoso de su mujer; que ésta tenía por amante a Huguiphah de Barkoiz; que había espiado sus pasos y había procurado sorprender en diversas ocasiones, sin haber podido conseguir más que una sola vez y que su mujer era la causa de sus lances desagradables. Compuso en seguida y escribió una canción en su chabola. Cantó las coplas y entregó una copia al declarante quien dio a su vez a Bernardo, hijo natural de Etxandi de Larrañe (Larraun). El sentido de esta canción era que él, Etxahun, había herido a uno de sus amigos, creyendo haberlo hecho a uno de sus enemigos. Ha añadido por otra parte que este acusado no le hizo confesión directa y afirmativa sobre la tentativa de asesinato y del incendio del que se trata y que no le hizo ninguna pregunta a este respecto.» (A. D. Basses-Pyrénées - Serie U. Dossier Etchahun - Liasse n.º 9).

La fecha de la composición de esta canción nos es conocida por lo tanto con mucha aproximación (25-30 octubre 1827). Sin embargo en el transcurso del interrogatorio, Etxahun negará haber compuesto él solo esta canción.

Pregunta: ¿Ha compuesto usted una canción?

Respuesta: Sí, señor, con los camaradas en la chabola.

Pregunta: ¿El sentido de esta canción no es que el personaje a quien usted hacía hablar había herido a un amigo creyendo alcanzar a un enemigo?

Respuesta: No, señor, solamente en una estrofa había cierta relación con la pregunta que usted me hace, en un pasaje cuyo sentido es: «Mi enemigo: tu tienes una mujer con la que te podrías contentar sin buscar la mía. Otro ha recibido el golpe (la herida) que tu habrías merecido; pero antes o después (tarde o temprano) tú recibirás tu parte (castigo)».

Más tarde, Etxahun reconocerá la exactitud de los términos de la canción.

Pregunta: Le presento la copia de la canción compuesta en la alta

montaña, y le requiero que declare si es precisamente aquella de la que usted es el autor¹.

Respuesta: Es ciertamente la canción que yo he compuesto con los camaradas en la chabola y alguno la ha copiado; creo que es Ayharcet de Santa Engracia (en eusk. Urdats o Santa Grazi. Fr. Sainte Engrâce).

Nosotros hacemos constar de haber puesto nuestra firma al dorso, lo que asimismo hacen el interrogado y el empleado del juzgado (A. D. Basses-Pyrénées - Dossier Etchahum - Liasse n.º 10).

Por dos veces, astuto y tozudo, el poeta se niega a tomar la responsabilidad plena y entera de su obra. El momento es por otra parte grave para él, ya que la estrofa incriminada a la que se hace alusión en el curso del interrogatorio es uno de los argumentos de la acusación. Pero, para nosotros, no hay ninguna duda que la paternidad total de este poema corresponde a Etxahun, ya que sólo él era capaz de componer este vigoroso panfleto contra su mujer y el amante de ésta².

I

«Esta estrofa —dice Haritzelhar— se encuentra únicamente al dorso de la hoja. Pero se halla también en el manuscrito de Chaho-M. de Souhy, en la versión de Sebastián Eppherre y también en la versión de Larrasquet»³.

1. «Arauz baziraie»: equivale a las fórmulas del batua *itxuraz bazarete*, *inolaz bazarete*, *nonbait bazarete*, *zinez (benetan, dudarik gabe) bazarete*, etc. Haritzelhar traduce: *Vous êtes sans doute* (sois sin duda). Intxauspe conjuga este verbo, prescindiendo del prefijo afirmativo «ba», de la siguiente forma: *niz*, *hiz/zíra*, *da*, *gíra*, *zirayé (ZIRAIE)*, *díra* (V.B., p. 133). Campión, p. 664.

2. «Bezaiñik»: equivalente a «bezañ denik» de Larrasquet. Original aplicación del sufijo indeterminado *-ik* al comparativo de igualdad *bezain* (= tanto). «Ni bezaiñik» = tanto como yo. Normalmente diríamos *ni*

¹ O bien: si es usted verdaderamente el autor de la misma.

² L'ouvre poétique de Pierre Topet-Etchahun, pp. 84/85/86, revista «Euskera», 1969-1970.

³ Idem., idem., p. 86 (Mündian malerusik).

bezain (malerus) denik o *ni bezain malerusik* (= tan desgraciado como yo).

3. «Fonts»: forma arcaica de «funts», según Txomin Peillen. Larasquet traduce como *propiété rurale*. Lhande-Basagaitz: *fonds de terre*; ne s'emploie guère qu'au plur. Sin embargo, en este caso (como en otros ejemplos de Etxahun) está usado en singular.

Respecto a las formas *ezkont*, *fonts*, *Etxahon*, *ondon*, *Igelon*, *Ziberon*, que figuran en esta composición en vez de las formas normales *ezkunt*, *funts*, *Etxahun*, *ondun*, *Igelun*, *Ziberun*, me indica Txomin Peillen, que lejos de ser erratas, se trata de la forma ortográfica antigua del euskara suletino escrito, como puede verse en Maister, Tartas, Egiategi y en las primeras pastorales¹.

II

2. «Prekozionatzen (dira)». Respecto a «prekozionatzen» dice Haritxelhar: «Gallicisme qui vient du verbe *se précautionner*», equivalente al castellano *precaverse*, *prevenirse*. En cuanto a la flexión auxiliar *dira* añade: «Olvido del auxiliar *dira* que nosotros hemos colocado entre paréntesis a la vista de la versión de Xaho-Suhi y del cuaderno de Oholegi»².

«Ebiltera gordez»: para andar escondiéndose. Haritxelhar llama la atención sobre el uso poco corriente del sufijo directivo *-ra* en el presente caso. En efecto, lo normal sería, por lo menos en Euskalerría peninsular, usar en forma determinada: *ebiltea gordez*. Pero yo me pregunto si Etxahun usa realmente el sufijo directivo *-ra*, o si, más bien, intercala, por prurito de lenguaje, una «r» al verbo nominalizado determinado. Pero Txomin Peillen me dice a este respecto: «*Ebiltera* es lo correcto, y pronunciamos *ebiltea*, *ebiltia*. Por otra parte, con este verbo solamente usamos *ebiltera* y *ebilteko*. No hay aquí interferencia de «r» entre dos vocales, como *joan/joran*»³.

¹ «*Ezkont*, *fons*, *Etxahon*, *ondon*, *Igelon*, *Ziberon*, ez dira hutsak baina Zube-roera idatziaren ortografia zaharra (ikus Maister, Tartas, Egiategi, pasterala zaharrenak). Bestalde grafia hortan ez ziren *ts*, *tz* idazten, hortakotz *fons*, *onsa*». (Por otra parte en aquella grafía no se escribían *ts* y *tz*; de ahí *fons*, *onsa* en vez de *fontz*, *ontsa*).

² Ob. cit., Mündian malerusik, p. 86.

³ Original: «*Ebiltera* da zuzena, *ebiltea*, *ebiltia* ahoskatzen dugu. Bestalde, aditz horrekin, *ebiltera*, *ebilteko* baizik ez ditutzu erabiltzen. Ez da hemen bi bokalen arteko «r» nahaspila (ikus *joan/joran*)» (Carta del 18-2-81).

3. «Nik hurak imitatzen». En batua: *nik haik imitatzen*. Forma pasiva correspondiente al activo *haiek/hek*.

4. «Kontserbi»: *kontserbatu*. Una de las pocas formas de origen extraño que forman el participio en *-i* en vez de *-tü*. Recordamos en este momento *mendeki* (= *mendekatü*), *ezkapi* (= *ezkapatü*), *erremarki* (= *erremarkatü*), citado por Haritxelhar, *ataki* (= *atakatü*). En la versión de Larrasquet en vez de *kontserbi* (antigua forma ortográfica), figura *kuntserbi* (de uso actual tanto oralmente como literariamente). *Akabi* (= *akabatü*).

III

1. «Hamar urthe hontan»: y no *hoietan* (*hautetan*), ya que, como dice Haritxelhar: «L'expression *hamar ourthe* est considérée comme un collectif et correspond à un singulier marqué par *hontan*». Hay que señalar que *hontan* es la forma clásica correspondiente a la actual *hontan*. En todas las demás variantes figura *hontan* («Desertüko ihizik», versión manuscrita de 1833; versión manuscrita Xaho-Suhi 1842; versión Larrasquet 1946). Asimismo Gèze da *hüntan* para el singular y *hoyétan* para el plural (Grammaire Basque, pp. 48/49, Bayona, 1873, Hordago, S. A.).

2. «Presuetan»: original expresión. Haritxelhar no comenta. Equivale a «gartzeletan» (en las cárceles). En Larrasquet figura la expresión normal «presu eta». En «Desertüko ihizik» reaparece «presuetan» y en la versión de Xaho-Suhi se substituye por «gastellian». Respecto a la ortografía de este vocablo —que morfológicamente equivale a *gartzelan* (en la cárcel)— dice Haritxelhar: «le ll ne correspond pas à une mouillure (palatalización) mais à une faute d'orthographe». Este autor traduce *presuetan* «en prisión».

«Sordeisago» (*okerrago*, *makurrago*): Lhande-Basagaitz traduce *sordeis* «ce qui est le pire, le plus mauvais» (lo peor, lo más malo). Acerca de este vocablo (*sordeis*) dice Haritxelhar: «est attesté aussi en béarnais (Cf. Dictionnaire de Simin Play, p. 918, sous les formes *sourdech*, *sourdey*, *sourdeys*, dans le même sens de pis, pire».

4. «Inpazient»: en vez de este galicismo, en las restantes versiones —Larrasquet, Desertüko ihizik y Xaho-Suhi— figura «nahi gabez» (sin querer), usado adverbialmente, según Jon Mirande (guip. *nabi gabe*): «Nahi gabez izan osoki sorhaio» (Larrasquet): no queriendo ser totalmente insensible (E.G.B., p. 265). A la manera occidental diríamos: *osoki soraio izan nahi gabe*.

IV

3. «Erraiten ahal beitüt izan zeitala jin»: en el texto original «erai-ten», pero debe tratarse de un error, ya que en el resto de las variantes figura «erraiten», con «rr» doble, tal como figura en los diccionarios. En euskara batua diríamos: *esan dezaket etorri izan zitzaidala* (puedo decir que me vino). Intxauspe conjuga la forma conjuntiva «zeitala» como sigue: *hintzéitala/zintzéitala, zéitala (zitzéitala), zintzéiztadela (zintzéiztayela), zéiztala (zitzéiztala)* (V.B., pp. 355/356).

4. «Urkha büllharra»: Txomin Peillen me escribe (18-2-81) a este respecto: «Haritschelharren liburuan «urkha bulharra» oker dago; *ürkha bülhürra* behar da, alegia urka billurra» (en el libro de Haritxelhar «urkha bulharra» está mal; debe ser *ürkha bülhürra*, o sea, *urka billurra*). Haritxelhar traduce: *la corde pour me pendre* (la cuerda para colgarme). Larrasquet y Xaho-Suhi dan «ürkha bülhürra» y «Desertüko ihizik» (Péria) «ürkha büllharra» (sin diéresis). Lhande: «urka-bilhur», *corde, hart, noeud coulant* (cuerda, dogal, nudo corredizo).

V

1. «Ezagütü nianian zer nian erosi» (batua: ezagutu nuenean zer nuen erosi), cuando conocí lo que había comprado (*nianin*, contracción de *nianian*). Intxauspe, V. B., p. 229, conjuga: *nían, hían/zünían, zían, gúnían, zünién, zién*. Campión, p. 412.

2. «Nahi ükhen nin bortxaz» (nahi ukan/izan nuen bortxaz). Debemos advertir que en el original *bortxaz* está escrito «bortças», ortografía defectuosa de «bortchaz», sin duda alguna. «Bortza» (bortça) no figura en ningún diccionario.

3. «Bere jabe puisantak hari althe jalki». Respecto a «jabe» dice Haritxelhar: «Es empleado en Zuberoa en el sentido de pariente, parentesco, mientras que en cualquier otra parte significa propietario, dueño». Respecto a «hari althe jalki», dice Haritxelhar: «Sebastián Epherre y Larrasquet dan *haren althe jalkhi*¹, donde el demostrativo (*haren*) está usado en genitivo y en consecuencia ligado a *althe* (lit. salidos en su

¹ Desconozco la versión de Epherre, pero la de Larrasquet dice: *Haren jabe handik haren althe jarri*. Por otra parte, en el comentario V-3, Haritxelhar dice —indudablemente, debido a un lapsus— *hari althe jarri*, en vez de *hari althe jalki*, como consta en la poesía original de Etxahun reproducida por el mismo Haritxelhar en «Euskera».

favor), mientras que Etxahun parece haber concebido un sintagma verbal *althe jarri*¹ cuyo complemento es el pronombre demostrativo en forma de dativo (lit.: ponerse del lado de ella). Elipse del auxiliar indicando dativo (*zeitzon*). En euskara batua diríamos: Bere ahaide boteretsuak (ahaltzuak) hari alde atera (jarri) zitzaizkion.

El verso tercero reza así en la versión de Larrasquet: *Haren jabe handik haren althe jarri*, evitando el galicismo «puissantac» que figura en las tres versiones que recoge Haritzelhar. Respecto a la voz «jabe» dice Jon Mirande: «La palabra *jabe* está casi perdida —digamos a punto de extinguirse— en nuestro dialecto. Yo, que recuerde, no lo he oído nunca. Mi padre me dice que significaba *supérieur, maître* (superior, dueño). Pero no hay duda de que Etxahun quiere mencionar a algunos parientes de su esposa, gente notable, sin duda (como por ejemplo el tío de su mujer, aquél cura famoso...). Parece que «jabe handiak» corresponde a «ahaide nagusiak» de vuestra comarca»².

4. «Etxeki» (escrito: *etceki*, falta ortográfica de *etchekei*), variante de *atxiki* (retener). Respecto a este verso dice Haritzelhar: «En el cuarto verso la versión del dorso ofrece una variante:

Bai eta ni laur ourthez presouan etceki (etchekei).

Bai eta ni lau urtez gartzelan eduki.

A mi me retuvieron cuatro años en prisión.

Etxahun no ha dicho jamás con exactitud el tiempo que pasó en prisión. Aquí habla de cuatro años, mientras que en la estrofa XI de esta misma canción indica cinco años de prisión entre los diez años de inquietudes: *Bostez egoneraci aldiz gaztelin*» (Ob. cit., p. 88).

Obsérvese en los dos versos comentados por Haritzelhar la equivalencia entre «presuan» y «gazteli(a)n».

¹ Léase *althe jakki* que es como figura en el original (versión manuscrita de 1827), a no ser que en el manuscrito de este original se diga *jarri* y no *jakki*, lo que explicaría el lapsus indicado en la nota anterior.

² «Etxahunen bertsoak gipuzkeraz», p. 264, IV. El original euskérico dice así: «*Jabe* hitza ia obsoletoa (galdua) da gure euskalkian, hots hiltzeko zorian dago. Nik, oroitu naizenez, ez dut sekula entzun (Aitak esan dit: *supérieur, maître*, esan nahi zuela). Bainan ez da zalantzarik Etxahunek aipatu nahi dituela bere emaztearen askazi batzu, jende haundi zirenak (hala nola haren osaba, apaiz famatu hura...). Ba dirudi «jabe handiak» zuen alderdiko «ahaide nagusiak» direla».

VI

1. «Ene absenziari agertü aproba»: uso de dativo en lugar de inesivo. En euskara occidental diríamos: *Ene ausentzian agertu proba*. Que da sobrentendido el auxiliar *zaio* (común al suletino y batua). Sobre el extraño término *aproba* dice Haritzelhar: «Es difícil de leer en las dos versiones, otra cosa que *aproba*, término que no está registrado ni por Lhande en su *Dictionnaire Basque-français* ni por Larrasquet en *Le basque de la Basse-Soule orientale*. Sallaberry que tuvo que traducir esta canción para el sumario judicial, tradujo *la preuve*. La palabra francesa *la preuve* habría sido analizada *l'apreuve* y habría dado *aproba*, de la misma manera que en vasco se obtiene *dute* (düte?) extraído directamente del francés *du thé*. Es verdad que en francés popular se conoce «le lévier» (el fregadero) por *l'évier*. Se le puede añadir también la contaminación de *aproatu*» (Ob. cit., pp. 88/89).

2. «Fidelki»: fielmente. «El adverbio tiene un valor antifrástico que deja penetrar una ironía dolorosa», dice Haritzelhar refiriéndose a este término. «Zian» (= zuen/zuan): 3.^a pers. sing. del pret. imperf. de indic., voz transitiva. Intxauspe (V. B., p. 229) conjuga: *nian, hian/zünian, ZIAN, günian, zünién, zién*. Campión, p. 512.

VII

1. «Bahin» (bahian): pertenece a la misma conjugación que acabamos de desarrollar, antepuesto el prefijo afirmativo «ba-». Corresponde a la forma oriental *babuen* y a la occidental *babuan*. Su desarrollo en «hitano» (Intxauspe, p. 229) es como sigue: *nián/niñán, HÍAN, zían/ziñán, ginián/giniñán, ziéyan/ziéñan*. (Campión, Cuadro V/2 pret. imp.). Guip.: *nian/niñan, huan (huen), zian/ziñan, genian/geniñan, zitean/zitenan*).

2. «Herresterazi»: forma factitiva del verbo *herrestatü* (arrastrar/arrastrarse), o sea, «hacer arrastrar». Respecto a la flexión NIAN que le sigue, morfológicamente puede ser flexión indeterminada (nuen/nuan) o alocutiva (nian/nikan), pero teniendo presente que en el caso presente está usado como relativo (nik nian flakia = la débil que yo tenía), necesariamente tiene que pertenecer al caso indeterminado, ya que en relativo no cabe el alocutivo familiar. Contrasta el hecho de que el resto de las flexiones de esta estrofa están usadas en forma familiar ¹.

¹ No tratándose de un caso de relativo como el presente, la única forma de

3. «Bestek eraman derik» (= dik): otro ha llevado. Sobre la flexión verbal *derik* dice Haritxelhar: «forme ancienne de *deik*». Intxauspe no registra la flexión *deik* sino su variante *dik*, exactamente igual a la forma guipuzcoana (eraman dik = eraman du). La flexión *déik* no figura en las tablas suletinas que he consultado si no es como forma de dativo: «Eskentü déik/déin/deizü = il l'a offert à toi» (Intxauspe, p. 207). En la versión «Desertüko ihizik» (Péria) también figura «eraman derik», pero en la versión Xaho-Suhi dice «eraman dik» y asimismo en la variante de Larrasquet. Mucho le agradeceríamos al Sr. Haritxelhar nos indicara la procedencia de *derik/deik* como flexión de régimen directo.

4. «Bena kübera dirok orano hartzia»: equivale al batua *baina kobra dezakek oraindik hartzekoa* (= pero todavía puedes cobrar tu merecido). La versión de Péria (Desertüko ihizik) es exactamente igual, pero tanto la de Xaho-Suhi como la de Larrasquet dicen «küpera diok». Las variantes suletinas *dirok/diok* equivalen a la forma común *dezakek*. Respecto a «hartzia» es preciso indicar que no corresponde, en este caso, al occidental «hartzea» (acto de tomar), sino a «hartzekoa» (crédito, haber). En euskara batua podríamos decir (*hire*) *hartzekoa* o (*hire*) *merezia* (= tu merecido). Larrasquet hace la siguiente advertencia: «*Küpera diok*, ou plutôt, *küpera hio* (hezake): tu pourrais le récupérer»¹. El mismo Larrasquet, en su *Basse Soule-Orientale* dice: «*Küpera*: recouvrer, récupérer. Mot inusite aujourd'hui. On le trouve dans une des chansons d'Etchahun: *küpera abal hio*², tu pourrais un jour le récupérer (sur le ton de «tu pourrais ne pas l'emporter en Paradis»). El sentido de la frase francesa entrecomillada es: tarde o temprano lo pagarás.

Jon Mirande dice así sobre «küpera diok»: «Estos dos términos, la radical verbal «küpera» y el auxiliar verbal «diok» se hallan perdidos actualmente. Pero no hay duda que «küpera» es pariente del verbo francés «récupérer». Por otra parte, «diok» (o en su forma completa «diro(ke)k») es el correspondiente a «dezakek» de otros euskalkis; por lo tanto, «tu peux le récupérer». Hoy en día diríamos (conservando el mismo verbo): *küperatzen ahal dük*. «*Küpera ahal hio*» (la forma completa «*hiro(ke)*») = «tu pourrais le récupérer». Pero aunque «küpera diok», morfológicamente, es presente, por el sentido es futuro, como sucede en la gran mayoría de las lenguas (cf. la canción popular *Urlüma*

distinguir ambos aspectos en suletino es el acento, como lo hace Intxauspe: *nian* es indeterminado y *nián* alocutivo de hika (p. 229).

¹ Le Poète Pierre Topet dit Etchahun, p. 94, nota 2.

² En realidad, en la versión de Larrasquet dice: *küpera diok*.

gris gaxua: «berriz ikhusten bahait Phetriñalat ba hua»). Por lo tanto, el sentido del verso en francés es como sigue: «Il se peut que tu récupères encore ce que tu mérites» (es posible que todavía recibas lo que te mereces). Una segunda traducción de Jon Mirande es: «mais tu pourrais récupérer ce que tu mérites, ou ce qui te revient» (pero tu podrías recibir lo que te mereces o lo que te corresponde) ¹.

VIII

1. «Banta ahal haiteke non nahi konpañan»: *Tu peux te vanter partout en société* (te puedes jactar por doquier en la sociedad), traduce Haritzelhar. Referente a la voz «konpañan» que en la versión de Larrasquet es «kunpañan» —así como «non» es «nun», tal como se habla y se escribe en la actualidad—, dice Jon Mirande: «La voz «kumpaña» es un término corriente y no quiere decir «compañera» sino compañía, en francés «compagnie». Esa -i- erdérica se ha perdido, sin duda, porque viene detrás de una -ñ-, o sea, que la consonante palatalizada y la vocal palatal se han fundido entre sí (cf. vuestra «apazientzia» ² que nosotros decimos «pazentzia»: es decir, que la pronunciación de la -i- de la última sílaba nos dificultaba conservar la de la sílaba anterior) ³.

2. «Ekharri din süitan» (ekarri duen segidan): la flexión de relativo «din» es contracción de *dian*, correspondiente al occidental *duan* y al oriental *duen*. Intxauspe, V. B., p. 220, conjuga: *dúdan, dián/düñán/dúzün, DIAN (dian), dúgün, düzién, dién* (la «u» acentuada léase «ü»).

¹ En euskara: «Ei hitzok, «küpera» aditz-erroa eta «diok» adizkera laguntzaillea galduak ditugu orain. Bainan ez da dudarik «küpera» frantses «récupérer» aditzaren ahaide dela. «Diok», aldiz, (edo forma osoa emateko: «diro(ke)k») beste euskalkien «dezakek»-en korrespondentea da. Beraz, «tu peux le récupérer». Esango genduke orain (aditz bera gordez): küperatzen ahal dük. «Küpera ahal hio» (forma osoa «hiro(ke)») = «tu pourrais le récupérer». Bainan «küpera diok», formaren aldetik, orainaldikoa ba da, zentzuaren aldetik, geroaldikoa da, hizkuntza gutiz (?) gehienetan gertatzen den bezala (cf. *Urlüma gris gaxua* herri kantuan: «berriz ikhusten bahait Phetriñalat ba hua»). Neurtitzaren zentzua, frantsesez, hauxe da beraz: «Il se peut que tu récupères encore ce que tu mérites» (Etxahunen bertsoak gipuzkeraz, 266 p.).

² En realidad decimos «pazientzia», conservando la -i-.

³ E.B.G., p. 267. Original euskérico: «Hitz korrientea dugu *kumpaña* eta ez du «compañera» esan nahi, bainan bai «compañía», frantsesez «compagnie». Erdararen -i- hori galdu da -ñ- baten ondotik zetorrelako noski, hau da konsonante palatalizatua eta vokal palatala elkarrekin «urtu» dira. (cf. zuen «apazientzia» guk «pazentzia» esaten dugu: hau da, azken silabako -i- oguzteak zail egiten zigun aurreneko silabakoa gordetzea).

Sobre el uso del galicismo *süitan* (= *segidan*), dice Haritxelhar: «Aunque la palabra *süita* no está registrada en ninguna parte, Etxahun no duda en emplear este galicismo que se encuentra en el vocabulario de las pastorales» (L'oeuvre poétique de Pierre Topet Etchahun, p. 90, revista «Euskera», 1969/70).

3. «Galdü dela bi lekhü eta bi gizon galant»: Que se sont perdues deux propriétés, deux hommes de bien —traduce Haritxelhar. Las propiedades echadas a perder son, sin duda, Etxahunia y Hegiaphalia. Pero, ¿quienes son los dos hombres de bien? Uno parece ser el propio Etxahun, heredero de Etxahunia. Mas ¿cómo puede llamar «hombre de bien» a su rival, al amante de su mujer, al propietario de Hegiaphalia? ¹. ¿No será, más bien, «hermoso, guapo, corpulento» como traduce Azkue la palabra «galant» común a todos los euskalkis? Hegiaphal podría poseer estas cualidades, pero no es lógico que Etxahun le atribuya a su rival, y, por otra parte, sabemos que Etxahun no poseía estos dones. Larrasquet coincide con Haritxelhar al traducir «gizon galant» por *brave homme* (buen hombre) y Jon Mirande afirma tajantemente: «Bi gizon galantok Etxahun eta Hegiaphal dituzu» (estos dos hombres «guapos» o «buenos» son Etxahun y Hegiaphal) ². Por lo tanto, lo único que cabe suponer es que Etxahun quiso decir que Hegiaphal había echado a perder a dos hombres que deberían ser honrados. Es decir, a Etxahun y a sí mismo, deshonorándose con el adulterio. Obsérvese la flexión conjuntiva singular *dela* correspondiente a la frase indeterminada *bi lekhü* (dos propiedades) en vez de *direla* usado por otros dialectos. Obsérvese asimismo que en el suletino actual se dice *gizun* y no *gizon* (suletino clásico) como figura aquí.

4. Referente a la voz *thonatü* (Larrasquet: *thunatü*), dice Lhande: au prop.: *tacher, salir* (manchar, ensuciar); au fig.: *souiller (l'âme, l'honneur)*, o sea, manchar el alma, el honor. Es metátesis de *nothatu* (L, BN), con el mismo significado. Larrasquet, en nota (P. T. dit Echahun, p. 94), traduce *déshonoré* (deshonrado).

«Leñü»: Haritxelhar traduce *lignée* (descendencia, alcurnia, linaje). «Leñü xarmant»: *honnêtes lignées* (Haritxelhar), honrado linaje. Ahora bien, en la versión de Larrasquet no figura *leñü* sino *leñhü*, y a este respecto dice dicho autor: «expression imagée»: «rayon» pour désigner ses trois enfants» ³. En un principio interpreté «leñhü» como

¹ «Petit Larousse»: *Homme de bien*, de bonnes moeurs, charitable (de buenas costumbres, caritativo).

² E.B.G., Mündian malerusik, Comentario IX, p. 267.

³ Le poète Pierre Topet dit Etchahun, p. 94, nota 5.

«leñü», o sea «descendence, génération». Pero Jon Mirande me advirtió que «leñhü» no es lo mismo que «leñü». «*Leñhü*, no es *leñü*; este vocablo no lo utilizamos los suletinos actuales; y según la fonética suletina, tendría que ser «*leñü*», sin «h» después del acento, tal como ha enseñado Mitxelena en sus trabajos de fonética. Por lo tanto, lo que dice Larrasquet es correcto: aquí se encierra la palabra «*leñhü(r)ü*»; mi padre me ha dicho que no es extraño usar dicha palabra para mencionar niños (así como decimos «*izar*» más comunmente)»¹. Lhande da a «*leñhürü*» dos sentidos fundamentales: 1.º Rayon de soleil; rayon, lueur, apparence; rayon, rayonnement, clarté. 2.º Race, extraction; descendence, génération, etc. Pone ejemplos del primer caso, pero no del segundo. Ningún otro diccionario da el segundo significado, por lo que parece un error. Larrasquet traduce por «aurora». Tampoco he podido encontrar ningún ejemplo suletino de «*leñü*», posiblemente por no ser de uso popular en Zuberoa. En las tres versiones que da Haritzelhar figura «*leñü*» sin *-h-* (traducido *ligné*). Ahora bien, en el caso de que este vocablo fuese originariamente «*leinhürü*» («rayo» para señalar a sus tres hijos), podríamos traducir al batua: *Baita ere mantxatu hiru aingerutxo* (aplicado a la segunda solución): *Baduk lagunartean zertaz egon harro, / Eskandalua jartzen ibili haiz bapo: / Galdu dituk bi etxe ta bi gizon sano, / Baita ere mantxatu hiru aingerutxo*.

Respecto a «*xarmant*», dice Larrasquet: ce mot a droit de cité, des longtemps, en Soule: il est d'emprunt ancien (Ob. cit., p. 94, n. 6).

IX

2. «Koki batek *dizazün* nahas zentzia». En «Desertüko ihizik»: «Liberti batek *deizü* nahasi zentzia». En Xaho-Suhí: «Libertin batek *deizün* nahasi büria». En Larrasquet: «Zerk ote *dereizü* nahasi zentzia»? Tenemos a la vista dos variantes con flexión de indicativo (*deizü/dereizü*), otra con flexión de subjuntivo normal (*dizazün*) y finalmente otra con flexión de subjuntivo arcaizante (*deizün*). O sea, en batua, *dizu* para el indicativo y *diezazun* (guip., *dizazun*) para el subjuntivo. Obsér-

¹ Original euskérico (E.B.G., p. 268): «*Leñhü* ez da *leñü*; hitz hau oraingo zuberotarrek ez dugu erabiltzen; eta zuberoceraren fonetikaren legez, «*leñü*» litzake segur aski, *b-*ik gabe azentuaren ondotik —Mitxelenak bere fonetika-lanetan erakutsi duen bezala—. Beraz, Larrasketek dioena zuzen da: «*leñhü(r)ü* hitza dugu hemen; ene aitak esan dit ez dela bitxi hitz hori erabiltzea haurrak adierazteko» («*izar*» komunzkiago diogun arabera)».

vese que el subjuntivo normal de núcleo *-za-* prescinde de la *-i-* de participio (*nabas*), mientras que el subjuntivo arcaizante, de otro núcleo, la conserva (*nabasi*), equiparándose con las flexiones de indicativo del mismo núcleo (*deizü/dereizü nabasi*). Las oraciones de subjuntivo carecen de sentido si no se presupone una oración principal (como lo hace Haritzelhar en su traducción) a la que se subordina la oración de subjuntivo, por lo que las formas más naturales y normales parecen las de indicativo. Veamos cómo conjuga Intxauspe tanto las flexiones de indicativo como las de subjuntivo. Indicativo: *déizüt, déizü, déizügü, déizie* (pp. 202/203/204). Las formas *dereizüt, dereizü, dereizügü, dereizie*, son más o menos arcaicas. A este respecto dice Jon Mirande: «El núcleo es 'erei-' (corresponde al labortano clásico 'erau-'). Pero, como casi siempre, la 'r' sencilla cae entre dos vocales. Sin embargo, en las viejas canciones, muchas veces el indicado núcleo se conserva intacto; por ejemplo, en la segunda estrofa de 'Maitia nun zira?': '...hitz eman zenereitan... enia zinela...'; ahora pronunciamos siempre 'hitz eman zeneitan'»¹.

Subjuntivo: *dizazüdan, dizazün, dizazügün, dizazien* (pp. 266/267/268). La «u» acentuada léase «ü». Batua: *diezazudan, diezazun, diezazugun, diezazuten*.

3. «Naizü (= nauzu): flexión pronominal de 1.^a pers., indicativo presente. Intxauspe (V. B., p. 205), conjuga: *náizü, nái, náizie, náye*. Larrasquet usa la flexión de 1.^a pers., plural *gütüzü* (= gaituzu). Su conjugación (s/Intxauspe, p. 205) es: *gütüzü, gütü, gütüzie, gütie* (la «u» acentuada, léase «ü»).

4. «Erendatü» (= errendatu): respecto a este galicismo derivado del verbo *rendre* (= hacer), dice Haritzelhar: «Parece que en sulefino se pronuncia 'r' sencilla y no doble, como en los otros dialectos vasco-franceses. Se escribe también *ezari* (en otras partes, *ezarri*)». Respecto a *oro familia*, dice: «Inversión poética que da más fuerza». Ahora bien, creo que el motivo principal de la inversión de términos ha sido la rima.

¹ Aditz-erroa «erei-» izaki (lapurtar klasikoaren «erau-» erroari darantzio). Baina, ia beti bezala «r» bakuna galtzen da bi vokalen artean. Kantu zaharretan, orde, askotan delako aditz-erro osoa aurkitzen da; adibidez, «Maitia nun zira?»-ko bigarren ahapaldian: «...hitz eman ZENEREITAN enia zinela...». Orain, «hitz eman ZENEITAN» oguzten dugu beti» (Véase «Belhaudi'ko bortian», comentario estrofa V, en este BOLETIN, Cuadernos 3.º y 4.º, 1979, o bien E.B.G., p. 139).

X

1. «Deizüt»: «En realidad —dice Haritzelhar¹—, en cada una de las dos versiones figura *dezüt*, que no es aceptable. Se puede dudar entre dos hipótesis:

«a) *dizüt*: 1.^a pers. de la forma alocutiva respetuosa². La esposa reconoce simplemente que ha cometido una falta.

«b) *deizüt*: 1.^a pers. en forma de dativo. Ella se dirige a su marido y reconoce que ha cometido una falta hacia él. La segunda hipótesis encaja mejor que la primera, ya que ella representa en el espíritu de Etxahun la confesión total de la infidelidad conyugal de su esposa».

Respecto al término «falta» (egin *deizüt*, falta), dice Haritzelhar: «Sugiere la idea de la falta, del delito, del pecado. Esta palabra tiene el sentido de la voz latina *culpa* y se opondrá a la palabra *hüts* que, según A. Léon, sería una falta involuntaria» (Ob. cit., p. 91). En guipuzcoano decimos normalmente «egin dut *okerra*» y también «egin dut *bekatu*», pero no «egin *dizut*». En cambio, si decimos «egin *dizut bidegabe*» o «egin *dizut kalte*», agravio y daño, respectivamente. Hemos optado por dos composiciones, tomando como base «egin dut *bekatu*» y «egin *dizut kalte*».

2. «Agüri: ¿variante de *ageri/agiri*? No figura en los diccionarios. Haritzelhar traduce «*agüri da frütia*»: *la fruit en parait*, pero no comenta este vocablo. Como quiera que la forma normal suletina es *ageri*, pienso si no será errata de *agueri*. Efectivamente, después de escritas estas líneas, Txomin Peillen me confirma que no es «*aguri da frütia*», sino *agueri* (= *ageri*) *da frütia* (= *frütia*).

«Dírot»: Flexión de potencial presente (= *dezaket*). Intxauspe (V. B., p. 316), conjuga: *dezáket/dírot/dióket*, *dézakek/diókek* — *déza-ken/dióken* — *dezakézü/diókézü*, *dezáke/díro/dióke*, *dezakégu/dirógü/diókégu*, *dezakezie/dirozie*, *dezakeyé/díroé/diókeye*.

3. «Bazünü» (= *bazenu/bazendu*: flexión de supositivo-condicional. Intxauspe (V. B., p. 102), conjuga: *bánü*, *báhü/bazúnü*, *bálü*, *bagúnü*, *bazünie*, *balie* (la «u» acentuada, léase «ü»).

¹ «L'oeuvre poétique de P.T.E.», «Mündian malerusik», «Euskera», p. 91 (1969-70).

² Se trata de la forma regular, aunque la irregular (*dit*) es más usada tanto en el lenguaje popular como en el literario. Corresponde al alocutivo de hitano *diát/dinát* y al indeterminado *düt* (*dut*).

4. «Zatian»: «Es empleado al mismo tiempo que *zatekian* (condicional pasado): eso habría sido (cela aurait été)» —dice Haritzelhar, ob. cit., p. 92, X/4—. Pero la estrofa traduce: cela eût été facile (eso hubiera sido fácil). Intxauspe conjuga: *nintzátেকian/nintzátian*, *hintzátেকian/hintzátian*, *zátেকian/zátian* (ZATIAN), *gintzátেকian/ginátেকian/ginátian*, *zinátেকien/zinátেকেyen/zinátien*, *zirátেকian/zirátien* (V. B., páginas 137/139/395). Dice Intxauspe que se usa:

«1.º Con un sustantivo, un adjetivo o un adverbio para expresar *él habría sido* (il aurait été): *aphéz zátেকian*, él habría sido sacerdote (il aurait été prêtre); *hében zátেকian*, él habría estado aquí (il aurait été ici); significa también *él debía ser* (il devait être); *gáisto zátেকian*, él debía ser malo (il devait être mauvais); *Español zátেকian*, él debía ser español (il devait être Español¹); *Bayónan nintzátেকian*, yo habría estado en Bayona (j'aurais été à Bayonne) y yo debía estar en Bayona (je devais être à Bayonne), en el sentido de *yo estaba sin duda en Bayona* (j'étais sans doute à Bayonne).

«2.º Con el positivo de los sustantivos verbales: *héltzen zátেকian*, él habría estado en condiciones de llegar, él debía estar a punto de llegar (il aurait été à même d'arriver, il devait être sur le point d'arriver); *bélbar epháiten zátেকian*, él debía estar segando la hierba (il devait être à faucher du foin); *ógi eréiten zátেকian*, él debía estar sembrando el trigo (il devait être à semer du froment); *barazkáltzen zátেকian*, él debía estar comiendo (il devait être à dîner).

«3.º Con el nominativo definido de los adjetivos verbales, para expresar *él sería* (il serait) en el pasado o *él debía ser* (il devait être): *jóan zátেকian*, él sería ido y él debía ser ido (il serait allé et il devait être allé); *eskéntü zátেকian*, él sería ofrecido y él debía ser ofrecido (il se serait offert et il devait s'être offert).

«4.º Con el infinitivo de los mismos adjetivos, para expresar el condicional pasado absoluto o pasivo: *joánik zátেকian*, él habría partido, él debía haber partido (il aurait été parti, il devait être parti); *gáldürík zatékian*, él debía estar perdido y él habría estado perdido (il devait être perdu et il aurait été perdu).

«5.º Con el mismo infinitivo seguido de *izan*, expresando un pasado anterior: *gáldürík izan zátেকian*, él habría estado (anteriormente) perdido (il aurait été (précédemment) perdu)².

¹ «Español»: con ortografía castellana en el original francés.

² Véase «Le Verbe Basque»: Combinaisons de la forme intransitive ZATEKIAN, p. 137.

«Sendo zeitin» (= senda(tu) zitekeen): según Haritzelhar, la flexión *zeitin* «viene de *ze(d)it(ek)ian* y tiene el mismo valor que el condicional». Por mi parte desconozco la flexión *zeditekian*. En las tablas de Intxauspe, *zeiti(a)n* no consta como forma oficial literaria, pero hace mención de la misma en una nota. Efectivamente, el potencial pasado (V. B., p. 418) conjuga así: *nintakían/néintekian*, *hintakían/héintekian*, *záitekian/zitakían*, *gintakían*, *zintakeyén/zintakén*, *zitakíén/zitakén*. Luego la forma principal es *záitekian*, seguido de *zitakian*. Pero hay una nota de esta conjugación que dice: «On dit aussi: *néintian*, *héintian*, *zéitian*, etc., mais rarement». Luego tenemos para la tercera persona la forma *zéitian*, aunque de poco uso, según Intxauspe, que es la usada por Etxahun y, por lo tanto, en la comarca de Barkoiz. Luego, «sendo zeitin gaitza» (senda zitekeen gaitza): se podía curar el mal. Haritzelhar traduce la última estrofa (Hori zatian aisa sendo zeitin gaitza): «Eso hubiese sido fácil, el mal habría podido curarse» (cela eût été facile, le mal aurait pu se guérir), o sea, haciendo una pausa entre ambos hemistiquios, ya que si la frase hubiese sido de relativo y, por lo tanto, sin pausa (eso hubiese sido un mal *que* habría podido curarse fácilmente), la flexión verbal correspondiente sería *léitian/léitekian* (véase Intxauspe, V. B., pp. 407/408, Conditionnel futur et potentiel conditionnel, forme régie exquisite).

XI

1. «Deitazü» (= didazu): esta flexión tiene las variantes *deitazüt* de doble dativo, que figura en las versiones de Larrasquet y de Xaho-Suhi) y *deitadazüt* (triple dativo). Acerca de la variante *deitazüt*, dice Larrasquet: «Forme barcusienne pour *deitadazüt*»¹. Es decir, qué, para Larrasquet, el empleo de dos dativos redundantes no es obstáculo para dar prioridad a esta variante. Intxauspe (V. B., pp. 202/203/204), conjuga: *déitazü/déitadazü*, *déit*, *déitazie*, *déitaye/déitade*. Campión: p. 497.

2. «Bostez»: Expresión equivalente a «bost urthez», tomando como punto de apoyo la locución «hamar urthez» del verso anterior. «Gastelin» (gastelian), equivale a *gartzelan* o *presondegian*.

3. «Sekursik»: «Palabra no registrada en los diccionarios —dice Haritzelhar—. Este galicismo es muy empleado por Etxahun y se encuentra a menudo en las pastorales» (L'oeuvre poétique, p. 92). La-

¹ «Le poète Pierre Topet dit Etchahun», p. 94, nota 7.

rrasquet, en vez de «sekursik eman gabe», dice «lagünguarik gabe». A este respecto, dice Haritxelhar: «Mientras que el cuaderno de Sebastián Epherre llevaba *secoursic*, Larrasquet, por purismo, ha cambiado a *lagünguarik* (Ob. cit., p. 93). Azkue registra *lagungu* en roncalés de Bidangoz (= ayuda). Lhande, *lagungo* como socorro, ayuda, asistencia. Gèze traduce la forma suletina *lagüngo*, «aide, secours (ayuda, socorro). Larrasquet: *lagüngúa* = secours, aide.

«Nahiz»: Occidental *nahirik* (deseando, queriendo).

4. «Nork sofri saihetzin» (= nork sufri saihetsean): en esta expresión la flexión sobreentendida puede ser *dezáke/díro/dióke* (puede) o *lezáke/liro/lióke* (podría). Haritxelhar traduce: *Qui pourrait souffrir* (quién podría sufrir). Respecto a «nork» hay que advertir que la forma actual suletina es «nurk». En cuanto a «saihetzin» (en el original, *saihetcin*), se trata, sin duda alguna, de un error. Tanto Larrasquet como Gèze y todos los autores suletinos escriben *saihets* (y no *saihetz*), como en el resto de los euskalkis. Ahora bien, en «Desertüko ihizik», de Péria, figura *sayhetcin*, y en la versión Xaho-Suhi, *sayetcin*, de ortografía errónea, sin duda alguna.

XII

1. «Hamar urtez düzüla, diozü, sofritü»: «Inversión poética de *diozü* entre *düzüla* y *sofritü*» —dice Haritxelhar a este respecto—. Efectivamente, en Gipuzkoa, por lo menos, diríamos normalmente: Hamar urtez duzula sufritu, diozu (o bien: sufritu duzula, diozu) (Página 93).

3. «Nitan izan ezpali(t)z jin dena agertü»: ¿qué se deja entrever en estas líneas? Haritxelhar nada dice a este respecto. En su día le consulté a Jon Mirande con arreglo al texto de Larrasquet: «Nitan gertatü dena ezpaltiz agitü». He aquí su contestación: «Yo también presiento, como tú, que lo sucedido fue el nacimiento de una criatura. El sentido no es muy claro, sin embargo; lo que yo creo es que por haber nacido una criatura en la casa de Etxahun (de él o de algún otro, ello no importa), Etxahun fue liberado de la prisión antes»¹.

¹ «Nik ere zuk bezala somatzen dut, gertatu zena haur baten jaiotzea izan zela. Zentzua ez da oso argi, ordea; nik uste dudana, Etxahunen etxean haur bat jaio zelako (harena edo beste norbaitena, ez du muntarik), Etxahun presondegitik goizikago libratu zuten» (E.B.G., p. 268, comentario XI).

4. «Beitzünüki(a)n» (beit-zünükian): en batua, *baitzenukeen*. Intxauspe, con el título de *Conditionnel/Passé parfait (Forme d'incidence)*, conjuga: *benükian/beinükian, behükian, beitzünükian, beitzükian, beikünükian, beitzünükeyén/beitzünükién, beitzükién* (V. B., p. 315). «Eskéntü beitzükian = il aurait offert». Haritxelhar traduce «Behar beitzünüki(a)n gatzelin finitü»: Vous auriez dû finir (votre vie) en prison (tú habrías debido terminar (tu vida) en prisión).

XIII

1. «Musde Haritxabalet: «Pierre Lhande-Basagaitz dice al respecto: «Era el P. Dominique Haritchabalet (1760-1834), párroco de Santa Engracia (fr. Sainte Engrâce; eusk. Urdats, Santa Grazi, Sentazi) durante la Revolución. Nacido en un barrio de Atharratze (Tardets), en una antigua familia aldeana, no tardó en hacerse célebre por la expresión mordaz de su palabra y sus aventuras originales. Era un hombrachón lúcido y jovial, buen sacerdote, por lo demás, y totalmente entregado a sus feligreses»¹. Referente al título honorífico «Musde», dice Haritxelhar: «*Mousde* viene de *Moussu de* (bearnés)» (Ob. cit., «Euskera», 1969/1970, p. 93).

2. «Etzünin etxekiten ogendant lioba»: *Vous ne teniez pas votre nièce pour coupable* (Vd. no tenía a su nieta por culpable), traduce Haritxelhar. «Etzünin (= ez zünian), conjuga Intxauspe: *nían, hían/zünían, zían, günían, zünién, zién* (V. B., p. 229). Gèze traduce *etxek, etxekitze, etxeki*, en dialecto suletino, *tenir, retenir, conserver* (Éléments de Grammaire Basque, Vocabulaire, p. 282). «Etcekiten», como figura en el original, es, sin duda alguna, escritura errónea de «etche-kiten» (= etxekiten). «Ogendant»: culpable (= ogendante, ogendün, ogendürü).

3. «Arauz» sans doute (Gèze, E.G.B., voc., p. 264). «Ikus ondon obra»: en la versión de Xaho-Suhí: «ikhus undun obra»; en «Desertüko ihizik» (Péria): «ikhus ondon obra»; Larrasquet: «hor düzü proba».

4. «Ezarizozü» (= ezar izozü): flexión de imperativo, dativo de 3.^a pers. (tú a él). Intxauspe (V. B., pp. 263/264/265) conjuga: *izók/izón/izózü, bizó, izózie, bizoé* (batua: *iezaio/iezaion/iezaiozu, biezaio,*

¹ «Le Moulin d'Hernani», Histoires de Contrabande et de Guérillas, p. 60, Paris, 1936.

iezaiozue, biezaie). No se entiende la flexión de dativo en el presente caso. Haritzelhar traduce: «litt.: mettez-la (l'oeuvre) lui avec les vôtres», y en traducción más libre: «joignez-la aux vôtres». En la versión «Desertüko ihizik» figura exactamente igual, pero en la versión de Xaho-Suhi, que parece la correcta, dice: *Jauna, begira ezazü zibaurenekilan*, es decir, con flexión de régimen directo (*ezazü*), como es lo normal (Señor, cuídelo con los suyos). Txomin Peillen me confirma: «Hamahirugarren ahapaldiko *ezarizozü* hutsa da, *ezarizazü* behar luke» (*ezarizozü* de la estrofa treceava es error; debería ser *ezarizazü*).

Sobre el contenido de este verso, dice Haritzelhar: «Este verso, parece, de una gran virulencia. Debe entenderse: Vd. ha visto su obra. Póngalo con las suyas (sus buenas obras), o más bien: Vd. ha visto su obra (una criatura). Ponga esta criatura con sus propias criaturas». Finalmente, Haritzelhar pregunta: «¿El cura Haritxabalet habría tenido hijos? Esto es, al menos, jugando con la palabra *obra*, lo que sugiere insidiosamente Etxahun»¹.

Y para finalizar, analicemos el cuarto verso de la variante de Larrasquet, que dice así: «Makalaren sarjant zerbützatü zirela».

Referente al término «makale» digo en E.B.G., p. 270: «Los diccionarios no mencionan este vocablo, pero Larrasquet, en nota (P. T. dit. Etchahun, p. 94, n. 9), traduce así: «des maquereaux, des soute-neurs», que viene a ser como *chulo, rufián*». Simin Palay define así la voz bearnesa *macarèu, -èle*: s. - Souteuneur, maquereau, -elle, entre-metteuse, t. injurieux et familier usité, sans malice, comme interjection, juron. Atendiendo a las dos primeras sílabas, la voz *suletina makale* parece más bien de procedencia bearnesa que francesa. En cuanto a *sarjant*, sabemos que su significado real es el correspondiente a «huissier», que según definición de «Petit Larousse» es: «Oficial de salas judiciales encargado de notificar —en la extensión del partido judicial donde tiene el poder de instruir— las actas de procedimiento y de poner en ejecución las sentencias y las actas auténticas, que tienen fuerza ejecutiva» (para más detalles, véase «Ofizialenak» de este BOLETIN, Cuadernos 1.º-2.º, 1978). A petición mía, Jon Mirande tradujo este verso al euskara guipuzcoano para la primera edición de la novela etxahuniana «Joanak-Joan» de la siguiente forma: «Zitalaren morroi baliatu zerala». Por lo tanto, traduce «makale» por «zital» (= bellaco, despreciable) y «sarjant» por «morroi» (= criado, servidor). Posteriormente me volvió a confirmar que el sentido de «sarjant» en este

¹ L'oeuvre poétique de P.T.E., «Euskera» 1969/70, pp. 93/94.

verso es el de *servidor*: «*Stricto sensu*, los «sarjantak» son servidores de una persona oficial (o eran, ya que no usamos en la actualidad ese vocablo, si no es para designar a un sargento del ejército). La traducción francesa sería la de «huissiers»¹. Según Larrasquet, «zerbütxatü» es *servir* y «zerbütxü» *service* (servicio). Lhande traduce «zerbütxatü», *servir* y *se servir* (servirse).

XIV

1. «Fidela» (fiel): Como advierte Haritzelhar, está usado en sentido antifrástico, como es usual en nuestro poeta. Jon Mirande, por su parte, me escribía corroborando mi interpretación a este respecto: «*Fidel*, leial, zintzo, zindo da, bai, eta esan gabe dioa Etxahun ironeiaz mintzo dela» (*Fidel* es leal, recto y se sobreentiende que Etxahun habla irónicamente) (E.G.B., p. 271). «Aurhide» (aurhidi(a)k) equivale al occidental *senide*, hijos de una misma familia (*Enfants d'une même famille*, según Lhande), tanto varones como hembras. Con respecto a este término, tengamos presente la siguiente regla ortográfica: «En la misma palabra no puede ponerse dos veces la letra *h* y, por lo tanto, una palabra que empiece con *h* no admite otra *h*. Por ello los zuberotarras escriben *haur*, pero asimismo *aurhide* (**haurkide*)». (Véase a este respecto lo indicado en observaciones a «Musde Tiraz», comentario III, en este BOLETIN, correspondiente a 1980).

2. «Zirie (en Larrasquet, «zidie»): Corresponde a «zirayé», de Inxaus y de Campión. Su conjugación es: niz, hiz/zíra, da, gíra, zirayé, díra (V. B., p. 333). Corresponde al batua *zarete* (= *zerate*). Respecto a la variante «zidie», que figura en la versión de Larrasquet, dice Jon Mirande (E.G.B., p. 139): «Así decimos vuestro *zerate* —y también «zide» (con *-e* acentuada)—; las dos formas son muy usadas en el mismo euskalki; en cambio, el «ziraye» de Campión desconozco» (véase el original euskérico en «Belhaudi-ko bortian», comentario VIII, Cuadernos 3.º-4.º, 1979).

3. «Prozesak eman eta defautak eraiki»: sobre el primer hemistiquio de este verso dice Haritzelhar: «*Procesac eman*: alusión a los procesos de sucesión de la madre de Etxahun».

¹ «*Stricto sensu*, pertsona ofizial baten morroiak dira (edo ziran, ez baitugu gehiago erabiltzen hitz hori, salbu eta ejerzitoko *sargent* bat esateko). Frantses itzulpena «huissiers» litzake» (E.B.G., pp. 270/271).

Respecto al segundo hemistiquio dice el mismo autor:

«*Défautac*: se puede dudar sobre el sentido de la expresión *défautac eraiki*:

a) Sentido de defecto de carácter. Ellos han mostrado los defectos que yo tenía.

b) Sentido de defecto en la defensa: las lagunas, los errores cometidos en el curso de los procesos, lo que habría permitido a los hermanos y hermanas ganar los procesos y apoderarse de sus bienes.

c) «Défaut» (sentido jurídico), condenado en rebeldía, habiendo logrado el juicio en ausencia de Etxahun. Pero no parece posible el empleo de *défaut* en ese sentido con el verbo *eraiki* y además en plural.

El segundo sentido parece el más conveniente en relación al contexto»¹.

Haritxelhar traduce así este verso: «Vous m'avez accablé de procès, suscité des défauts (me habéis agobiado de procesos, imputado faltas).

Jon Mirande me escribía a este respecto: «*Défautak eraiki*, no llevo a entender bien. Existe, desde luego², en términos judiciales la expresión «faire défaut» y ello significa «no comparecer en juicio»; también se dice «condamner par défaut»: condenar al culpable sin su comparecencia. Pero no creo que le corresponda este sentido en el verso de Etxahun. Quizás «defaut» sea aquí *culpa*. Y, por lo tanto, «defautak eraiki» = atribuirme delitos sin ningún fundamento o referir ante los jueces delitos imaginarios contra mí (?)»³.

4. «Arrüsaz (= par ruse). Galicismo: por astucia.

«Etxaltiak (etxaldeak): propiedades o fincas rústicas. Figura escrito «etxaltiac», que sin duda es una escritura incorrecta de «etxaltiac» (= etxaltiak).

¹ L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etxahun, «Euskera» 1969/70, p. 94 (Mündian malerusik).

² Dice aludiendo a mi indicación sobre el giro francés «faire défaut» (= no comparecer en juicio).

³ «*Défautak eraiki*, ez dut ongi entenditzen. Ba da, bai, auzitegiako hizkeran «faire défaut» hizkuntza, eta horrek esan nahi du «ez agertu auzitegian»; bai eta beste hizkuntza hau ere: «condamner par défaut»: ogenduna kondemnatu bera auzitegian agertu gabe. Bainan ez dut uste zentzu hori dagokiola Etxahunen bertsoan. Beharbada «defaut» = *oben*, hemen. Eta «defautak eraiki» = oben, erru, ene kontra asmatu edo oben asmatuak ene kontra atera jujeen aurrean (?)» (E.B.G., comentario XV, p. 272).

XV

2. «Ezkont gei badüzie»: si tenéis la intención de casaros (Hari-txelhar: *Si vous avez l'intention de vous marier*). Equivale a las expresiones «ezkontasmo», «ezkondu asmo», «ezkontzeko asmo». Azkue dice acerca de este sufijo suletino: «Sufijo que denota proyecto, idea, intención, y se usa con los verbos: *jingei dizie*, tiene la intención de venir». «Ezkont» es la forma literaria clásica. Actualmente se pronuncia «ezkunt» (participio: ezkuntü).

La variante de Larrasquet dice «gei dinak ezkuntü (dinak = di-nak, occid. *duanak*, orient. *duenak*) y como dice Jon Mirande, Etxahun quiere expresar con dicha frase «ezkontzera prest dena», «ezkontzeko gogo duena» (el que está dispuesto a casarse, el que tiene deseos de casarse). El verso completo de la versión de Larrasquet, «gei dinak ezkuntü, ez jar esklabo», traduce así el poeta suletino: «esposatu nahi dena, ez andrearen esklabo jar(ri)» (el que quiera casarse, no se haga esclavo de su mujer). Y añade: «Tengo que decirte que en la mayoría de los casos, «ezkondu» es *casarse*; solamente expresa acto sexual, cuando se opone al participio «esposatu», en plan de broma, como en esta frase: «Neskatila harekin noiz ezkontzen da? —Ezkontzen? Igan-de oroz, bainan dagun (datorren) urthean esposatzen». Pero para decir «casar(se)», la palabra corriente es *ezkondu*» (ezkuntü). El ejemplo expuesto por Jon Mirande es un ingenioso juego de palabras, donde el participio *ezkondu* (ezkuntü) se interpreta como fornicar, además del significado normal de *casarse*¹. Según he podido observar, también en Gipuzkoa tiene este doble uso el participio «ezkondu», con las mismas características que en Zuberoa.

4. «Zitaye»: flexión de imperativo intransitivo correspondiente al batua *zaitezte*. Intxauspe (V. B., p. 370) conjuga: *hádi/zíte, bédi, ziteyé, bite*. Como observará el lector, al *zitaye* de Etxahun corresponde *ziteyé* de Intxauspe. Campión, pp. 672/673. En la versión de Larrasquet se lee: «Aphezt zite lehen» (= apezte zaitetz lehenago), házte antes sacerdote, en vez de «Egin zitaye aphez» (= egin zaitezte apez), haceos sacerdotes.

«Jon soldado»: en el resto de las versiones (Péria, Xaho-Suhi y Larrasquet), *jun soldado*. «Jon» es forma arcaica.

¹ E.B.G., p. 273. Original euskérico: «Esan behar dizut gehienetan «ezkondu» = casarse; «larrua jo» esan nahi du «esposatu» aditzari oponenten zaionean bakarrik, irri egiteko, hala nola esaera hontan: «Neskatila harekin noiz ezkontzen da? —Ezkontzen? Igan-de oroz, bainan dagun (datorren) urthean esposatzen». Bainan «casar(se)» esateko, hitz korrientea «ezkondu» da».

XVI

1. «Emazten dohaña bethi birjina»: como advierte Haritzelhar, los dos hemistiquios son cojos (6 + 5, en vez de 7 + 6). Este autor traduce: *O privilège des femmes; vous êtes toujours vierges*. Lhande-Basagaitz traduce la voz *dohain/dohañ*: «grâce, faveur, don».

2. «Jiten ezpazaizie» (= etortzen ez bazaizue): en este verso el bardo barkoiztarra se dirige a las mujeres en 2.^a pers. plur., rompiendo bruscamente con el verso anterior expresado en 3.^a pers. Traduciendo literalmente al euskara batua, tendremos: *Emakumeen (emaztekie) dohaina: beti birjina (izatea da), / etortzen ez bazaizue uzta ereina* (la virtud de las mujeres es ser siempre vírgenes, / si no os produce fruto la semilla sembrada). No es la primera vez que Etxahun recurre a este método un tanto violento a mi modo de ver. En otras versiones se evita esta brusquedad, continuando el verso segundo en 3.^a pers. Así, en *Desertüko ibizik* se dice: «Emazten dohaina, bethi birjina, / agertzen ETZAIENO (= ez zaien artean) üzta ereina»¹, y Larrasquet: «Emazten dohaña! Hurak bethi birjina, / agertzen EZPAZAIE (= ez bazaie) frütü ereña!» (en la versión de Haritzelhar: üzta ereña). He aquí las conjugaciones respectivas (Intxauspe, pp. 334/335/336): *nitzáizie, záizie (ZAIIE), gitzáizie, záitzie* (Camió, p. 667). Intxauspe, ídem: *nitzáie, bitzáye/zitzáye, záye (ZAYE), gitzáye, zitzayié, zaitzé* (Camió, ídem).

3. «Enian» (= enean, nerean/nirean/neurean): en la mía, o sea, en mi mujer.

«Ekhospena»: esta voz (ekhospen) tiene las siguientes variantes: *ekoxpe* (Sc), aborto (Azkue); *ekhoizpen* (Lhande): 1.º Fruit, produit. 2.º Fruit, résultat, conséquence. 3.º Avortement. Gèze traduce esta misma variante: fruit, profit, avantage. Según parece, *ekhospen* en este caso es el fruto del vientre, pero podría ser también aborto, por lo que antes de conocer la traducción de Haritzelhar —*ayant vu le FRUIT qu'a produit ma femme*—, le consulté a este respecto a Jon Mirande. He aquí el parecer de mi malogrado amigo:

«El vocablo 'ekhospen' no lo utilizamos en el euskara familiar; pero muchas veces he encontrado en textos zuberotarras de bastante antigüedad, aunque escrito 'ekhozpen'. El sentido era siempre: fruit, produit —'lurraren ekhozpenak'—, vuestro fruto o fruta. Pero en este último sentido (usamos), más frecuentemente 'ekhozte': *zubaintze ek-*

¹ Ereindako uzta, erein duten uzta: la cosecha que han sembrado.

boxtedunak = arbres fruitiers. Pero desde el punto de vista etimológico proviene del verbo *ekhotxi* (no registrado en los diccionarios) y éste no es más que una variante de *egotxi* (egoitzi, egotzi) —cf. *ebaki* y *ep(h)aitu*, *edeki* y *etekin*, etc.—. Tomando en cuenta el significado del verbo *egotzi* (arrojar al suelo, echar fuera), fácilmente se puede aceptar que este vocablo poseía también las otras dos acepciones que registra Azkue: *conséquence* y *avortement* (aunque para decir *avorter* decimos «ilhortü», derivado de *(h)il* + *(h)aur*). De todas formas, no veo muy claro qué es lo que quiere expresar Etxahun en su estrofa. Ya que habla de la virginidad de las mujeres y del fruto sembrado, parece que aquí «ekhospena» es fruto —fruto del vientre, se entiende— y que su mujer estaba embarazada¹ cuando se casó con ella. Pero, para estar seguro, haría falta conocer la vida de Etxahun mejor que yo².

A este respecto podemos decir que el primer descendiente del matrimonio Pierre Topet-Graxi Pelento, no fue prematuro. En efecto, la boda se celebró el 27 de setiembre de 1808 en la iglesia de San Salvador de Barkoiz y su hija primogénita Engrâce nació el 16 de agosto de 1809. Por lo tanto, transcurrieron 10 meses y 19 días. Indudablemente, se debe de descartar la posibilidad de que Graxi Pelento estuviera embarazada el día de la boda, y por otra parte no hay ningún vestigio en el sentido de que tuviera algún hijo de soltera. Entonces, ¿qué es lo que quiso decir Etxahun? ¿A qué hecho oculto se refiere nuestro bardo? (Haritx., *Le poète souletin* P.T.E., pp. 67/69).

4. «Sonya» (en «Desertüko ihizik» figura *sonja*): «Quizás está es-

¹ La versión de Larrasquet, que es la comentada por Jon Mirande, dice así: «—Emazten dohaña! Hurak bethi birjina, / agertzen ezpazaie frütü ereña! / Ni ere —ekhusirik haren ekhospena—, / Trixtia! izan nintzan, oi! baten hartzera! (El don de las mujeres: ellas siempre son vírgenes, si no les llega el fruto sembrado. / Por mi parte, viendo el estado en que estaba ella, / fui un desgraciado al tomarla por mujer). Como observará el lector, el cuarto verso cambia fundamentalmente.

² E.B.G., p. 269. En euskara. «Ekhospen» hitza ez dugu ene etxekoan euskeran erabiltzen; bainan askotan ediren dut zuberotar textu zaharxeetan, «ekhoxpen» idatzirik ordea. Zentzuak beti: fruit, produit, zuen —«lurraren ekhoxpenak»— frutu edo fruta. Bainan azken zentzu horretan «ekhoxte» uso: «zuhaintze ekhoxtedunak» = arbres fruitiers. Etimologiaren aldetik ordea *ekhotxi* aditzetik dator, eta hau *egotxi* (egoitzi, egotzi) aditzaren bigarren forma bat baizik ez da (cf. *ebaki*, eta *ep(h)aitu*, *edeki* eta *etekin*, etc.). *Egotzi* aditzak zer esan nahi duen kontuan hartuta (lurrera aurdiki, kampa botatu), aisa onar diteke Lhandek dakartzkian beste bi zentzuak ere ba zituela hitz horrek: *conséquence* eta *avortement* (naiz *avorter* esateko «ilhortü» ((*h)il* + (*h)aur*-etik) esaten dugun. Halaz ere ez dut ongi ikusten zer adierazi nahi duen Etxahunek bere neurtitzean. Emazteen birjintasunaz eta frutu ereñaz mintzatu delakotz, ba dirudi «ekhospena» hemen frutua dela —sabeleko frutua alegia— eta haren emaztea izorra zela harekin ezkondu zen ponduan. Bainan segur izateko, behar litzake Etxahunen bizitza nik baino hobeki ezagutu.

crito *songa* —dice Haritzelhar—. Las grafías y o g representan la aspirante mojada actualmente escrito *j*». Es préstamo del francés *songer* (*pensar, considerar*, en este caso). Según Haritzelhar, «ce gallicisme est fort employé en Soule». Txomin Peillen me dice a este respecto: «*sonyia* gaurko ortografian emaita ez da erreza; *sundja* da hoberena. Hitz hori zahartu da, gazteek ez dute aditzen, *gogoan iga(r)an, gogoan ükben, diote*» (no es fácil representar *sonyia* en la grafía actual; *sundja* es la mejor. Esa palabra ha caído en desuso; los jóvenes no la entienden y en su lugar dicen *gogoan iga(r)an, gogoan ükben*).

«Datila»: «forma contraída de *datiala* —dice Haritzelhar—, que se emplea lo mismo que *datekiala*. Es un futuro expresando una probabilidad presente (cf. esp.: *será*)». Txomin Peillen me confirma: «*datiala, «izan»* en futuroa da eta honela ebaki behar da esaldia: *sundja ez ereitia, (izango) dela hobena*. Beraz, Haritschelharren itzulpena ondo dago» (*datiala* es el futuro de «izan» y es así como hay que dividir la frase: *sundja ez ereitia, (izango) dela hobena*. Por lo tanto, la traducción de Haritschelhar está bien). Intxauspe conjuga en forma conjuntiva: *nizátiala/nizátekiala, hizátiala/hizátekiala, zirátiala/zirátekiala, dátiala/dátekiala, girátiala/girátekiala, zirátayela/zirátekeyela, dirátiala/dirátekiala* (V. B., pp. 365/366). La traducción literal al euskara batua del cuarto verso es: *Pentsa ez ereitea izango dela onena* (piensa o considera que lo mejor será no sembrar).

XVII

1. «Hanitz mintzatü nüzü» (en el original: hanits minçatu nuçu): en batua, *hanitz (asko) mintzatu nauzu*. La flexión «nüzü» corresponde a la conjugación de «zuka» (alocutivo respetuoso). Equivale al alocutivo familiar *nük/nün* (nauk/naun) y al indeterminado *niz* (naiz). Intxauspe, Verbe Basque, p. 333, conjuga: *nüzü, düzü, gütüzü, dütüzü* (la «u» acentuada, léase «ü»). «Kontre»: literario arcaico. En Larrasquet: *kuntre*.

2. «Nahi bada»: Haritzelhar traduce *encore que* (aunque). Lhande-Basagaitz: *quoique, bien que* (aunque).

3. «Badütüt» (baditut): en la versión de Larrasquet figura en forma alocutiva respetuosa (badítit), equivalente a «baditizüt».

XVIII

1. «Barkoxeko herrian ez xerka Etxahon» (Larrasquet: «Barkoxeko lurrrian ez txerkha Etxahun»): en ambas versiones se sobreentiende la flexión del imperativo *ezazié* (= ezazue). Luego: *ez ezazie txerka* (no busquéis). En el original, Etxahon está escrito *etçahon* en vez de Etchahon.

2. «Haren hatzaman nahiz» (= Hura harrapatu nahian): clásica expresión vasco-continental en forma de genitivo en sustitución del nominativo.

«Zabiltzenak ondon» (= zabiltzatenak ondoan): Intxauspe (V. B., p. 452) conjuga: *nabila, habila/zabiltza, dabila, gabiltza, zabiltzé* (ZABILTZE), *dabiltza. Zabiltzenak* (=zabiltzatenak): los que andáis (forma de relativo). Respecto a «ondon», dice Haritxelhar: forma motivada por la rima. Hoy se dira: *ondoti* (= ondotik, atzetik, gibeletik). En Larrasquet y Xaho-Suhi: *ondun*.

3. «Igelon» (en Larrasquet y Xaho-Suhi: Igelun): sobre el topónimo *Igelu* dice Haritxelhar: montaña de Larrañe (Larraun/Larrau), donde Etxahun compuso «con sus camaradas de la chabola esta canción»¹.

4. «Olhalte»: según Larrasquet, «pâturages autour d'un *olba*». Según Txomin Peillen: «Pastos que rodean a una *olba* o *etxolha*» (txabola). «Ezpeita» (ez beita), en euskara batua, *ez baita*.

Obsérvense las terminaciones *Etxahon, ondon, Igelon, Ziberon*, frente a las formas populares suletinas actuales: *Etxahun, ondun, Igelun, Ziberun*, recogidas por Larrasquet y Xaho-Suhi.

APENDICE

Incluimos a continuación los comentarios de las cinco estrofas (V, XIV, XVI, XVII y XX) de la versión de Larrasquet, que no constan en la de Haritxelhar.

V

2. «Nihaturen kuntre jalkhi zeitadaneko»: «Nihaturen kuntre» (= neronen kontra), contra mí mismo. «Jalkhi zeitadaneko» (= atera

¹ L'oeuvre poétique de P.T.E., Euskera 69-70, p. 96 (Mündian malerusik).

zitzaidaneke), en cuanto me salió. O sea: en cuanto se pronunció contra mí. Respecto al verbo «jalkhi zeitadan», Intxauspe (V. B., pp. 350/351) conjuga así la flexión auxiliar: hitzéitan/zitzéitan, zéitan o zitzéitan, zintzéitaden, zéiztan o zitzéiztan. Campión, p. 678. Batua: hintzaidan/zintzaizkidan, zitzaidan, zintzaizkidaten, zitzaizkidan. Como observará el lector, las flexiones de Intxauspe y Etxahun no coinciden. Mientras Etxahun nos da «zeitadan» (con dos dativos), Intxauspe registra dos variantes con un solo dativo: *zéitan* o *zitzéitan*. A este respecto dice nuestro malogrado amigo Jon Mirande: «*Jalkhi zeitadaneke*, literalmente, en euskara guipuzcoano, *atera zitzaidaneke*, tal como has interpretado (efectivamente, nuestro *zeitadan* es forma de doble dativo), y, por lo tanto, has traducido bien el verso»¹.

XIV

1. «Bostetan»: muchas veces (lit. en las cinco). Cf. «hamaika aldiz» (once veces) o bien «hamar aldiz» en el mismo sentido. Recuérdese asimismo la bellísima expresión «zazpi ahalak egin» (lit. hacer los siete esfuerzos), por *muchos esfuerzos*. En la popularísima canción «Agur Ziberua» de Pierre Bordazarre se dice asimismo «bostetan elki deitadazüt hasperena» y «bostetan geroztik», con el significado de *muchas veces*.

«Deitazüt»: flexión de doble dativo (1.^a pers.), correspondiente al batua *didazu*. Acabamos de ver en Bordazarre la forma de triple dativo «deitadazüt». En Intxauspe, p. 202, figura con uno y dos dativos: déitak/déitan/deitazü y déitadak/déitadan/déitadazü.

2. «Etsaiak *ene etxen*, ni aldiz gazteli(a)n»: compárese «ene etxen» *en mi (propia) casa*, con «gazteli(a)n» *en la cárcel*. *En la casa* (en una casa cualquiera) se dice «etxi(a)n». No creo que esta distinción se haga en los dialectos peninsulares, aunque en castellano se haga. Véase lo que se dice a este respecto en «Belhaudiko bortian», comentario X-2, Cuadernos 3.^o y 4.^o 1979 de este BOLETIN.

3. «Hurak»: pronombre demostrativo de 3.^a pers. plur., correspondiente a la forma pasiva normal «haik» (dira/ziren). La forma singular es «hura» (da/zen), igual que en batua. Declinación: *Háu, hóri, húra, hóik, hórik, húrak*. Las formas activas correspondientes son: *hú-*

¹ E.B.G., p. 264, coment. V. Euskaraz: «*Jalkhi zeitadaneke*, hitzez-hitz guipuzkeraz = *atera zitzaidaneke*, aditu duzun bezala (bi dativodun forma da, bai, gure «zeitadan») eta neurtitza ongi itzuli duzu beraz».

nek, hórrek, hárek, hoiék, horiék, haiék o *hék* (Géze, Grammaire, pp. 48-49). Me indica Txomin Peillen que el anergativo *hóik* y el ergativo *hoiék* son de uso general en Zuberoa, pero que en Santa Grazi se usa *háuk* en vez de *hóik* (*hoik* (anergatibu), *hoiek* (ergatibu) erabiltzen ditugu Zuberoan hainizkian, baina Santa Grazin, auzoko etxean *hoik*-en ordez *háuk* erabiltzen dute).

«Deüs nütinen»: según Jon Mirande (E.B.G., p. 271), significa: «Izaten ahal nituen gauzatxoak oro» (todas las cositas que pudiera tener). Luego, «hurak deüs nütinen jaten» = *Haik* (*ari ziren*) *nituen guztia jaten* (aquellos trataban de comer (quitarme) todo lo que tenía).

«Lotzen ene ohin» (= nere ohean lo egiten): durmiendo en mi cama. Lhande-Basagaitz traduce *lotü* (S) «dormir, s'endormir». Este significado, según el diccionario de Azkue, parece ser exclusivo de Zuberoa y Erronkari.

4. «Desuhuatzen» (= desohoratzen, desondratzen): participio *desubu(r)atü* (de *desubu(r)e* = deshonor). Luego, deshonrado, deshonorar y deshonra (Véanse Larrasquet y Gèze: *desuhure*).

XVI

1. «Nüzü (nauzu): forma alocutiva respetuosa (zuka) del indeterminado *niz* (= naiz). Corresponde al alocutivo familiar *nük/nün* (= = nauk/naun). Su conjugación es: nüzü, düzü, gütüzü dütüzü (V.B., p. 333. La «u» acentuada léase «ü»).

3. «Haier izan beitira «jüjiak behatü»: traduciendo literalmente al batua tendríamos: «Heiei izan baitira epaikariak (juezak) aditu». Pero debemos observar que tanto «aditu» como «entzun» son transitivos, por lo que, en lugar de «baitira» deberíamos usar «baitute». Pero tampoco nos sirve esta flexión causal-explicativa, por hallarse la frase en dativo. Debemos recurrir por lo tanto a la flexión de dativo transitivo correspondiente en su forma causal que es «baitie» y tendremos: «Haiei ukan (izan) baitie juezak (epaikariak) aditu».

4. «Naie» (= naute): Intxauspe, V. B., p. 205, conjuga: náik/náin/náizü, náí, náizie, náye (nauk/naun/nauzu, nau, nauzue, naute).

XVII

2. «Ogendant zaitzü txipik» (= errudun zaizkizu txipiak): para ti son culpables los débiles. Intxauspe (V. B., pp. 334, 335, 336), conju-

ga: nitzáizü, záizü, gitzáizü, záitzü. Batua: natzaizu, zaizu, gatzáizkizu, zaizkizu. Por lo tanto: *záitzü = zaizkizu*.

4. «Dihariarentako kuntzentzia saltzale» (dirua tartean denean, kontzientzia saltzaile): cuando media el dinero vende la conciencia.

XX

3. «Eztitzaitzie jerraik» (= ez itzazue jarrai): no sigáis. Esta forma de imperativo, Intxauspe (V. B., p. 263) conjuga: *itzak/n/tzü, bitza, itzatzie (etzatzié), bitzé (itzak/n/zu, bitza, itzazue, bitzate)*. Gramaticalmente, la flexión en forma negativa debería ser *ez itzatzie*, por lo que es difícil comprender la introducción de la letra «t» entre la negación y la flexión verbal. Jon Mirande (E.B.G., pp. 273/274) dice a este respecto: «Afirmativamente decimos «jerraik itzatzie», o sea, en imperativo. En forma negativa: «eztitzatziela jerraik», es decir, la forma de subjuntivo «ditzatzien» más el sufijo «-la». Esta es la forma usual. Pero mi padre me dice que también se puede decir «eztitzatzie jerraik», como Etxahun, aunque no sea tan correcta como el empleo de la forma *-la*. Gramaticalmente no es nada correcto, según creo, y los que así usan confunden el imperativo afirmativo con el subjuntivo negativo, entremezclando ambos tiempos, hasta el punto de formar una flexión nueva. De todos modos, *-t-* no es una ligadura epentética en el presente caso (la que se encuentra en *su-t-ondo* y en palabras compuestas semejantes). No creo que en los verbos se encuentre tal ligadura (incluso en nombres no sé si hay una auténtica ligadura. Es lo que creían algunos euskarólogos famosos, como Schuchardt, si mal no recuerdo; a lo mejor no se trata más que de un accidente fonético)»¹.

«Edsenplik» (edsenplü-ak): forma abreviada de «edsenpliak» (los ejemplos).

¹ Euskaraz: «Baiezkoan esaten dugu: «jerraik itzatzie», hau da, imperativoa. Ezezkoan: «Eztitzatziela jerraik», hau da, «ditzatzien» subjuntivo forma + «-la» atzizkia. Hau da usantza korrientena. Baina ene aitak diost «etitzatzie jerraik» (Etxahunek bezala) ere esan ditekela nahiz ez izan «-la»dun forma bezain zuzena. Gramatikaren aldetik, ez da batere zuzena, nik uste, eta hala esaten dutenek konfusio bat egiten dute baiezko imperativoaren eta ezezko subjuntivoaren artean, bi aldiok nahasiz «adizkera» berri bat moldatzeraino. Dena den, *-t-* ez da lokarri epenthetikoa hemen (*su-t-ondo* eta holako izen elkartuetan edireiten dena). Verboetan ez dut uste lokarri hori aurkitzen denik (eta izenetan ere, ez naiz segur egiazko lokarri bat denik. Hala uste zuten lehenagoko euskalari famatu batzuek, hala nola Schuchardt-ek, ondo gogoratzen ba naiz; baina beharbada ostagi edo akzident fonetiko bat baizik ez da)».

4. «Zühaien»: referente a este pronombre personal intensivo, en funciones de genitivo posesivo, le escribía a Jon Mirande: «Parece que corresponde al guipuzcoano «zeron», es decir, la forma intensiva de «zuen», pero Campión no registra esta forma, sino su equivalente «zihauren» (= de vosotros mismos). Hay que tener presente que Campión «de ti mismo» (guip. *zerorren*) traduce igual, es decir, *zihauren*. ¿No será «de ti mismo» *zihauren* y «de vosotros mismos» *zühaien*?

«L'abbé Arotzarena, en su gramática, registra la forma «zuihauen». Esta se aproxima mucho a la forma Etxahuniana, aunque no acierto a explicarme el origen de la -i- de «zu-i-hauen». Parece que su función es exclusivamente fonética.

«Campión presenta dos formas de pronombres personales intensivos en dialecto suletino. La normal es: *nibaur* (yo mismo), *gihaur* (nosotros mismos), *hiaur* (tu mismo, fam.), *zihaur* (tu mismo, cort.), *zibaurek* (vosotros mismos)¹, *bera* (él mismo), y carece «ellos mismos». La otra forma es: *niboroni* (yo mismo), *guboroni* (nosotros mismos), *bioroni* (tu mismo, fam.), *zuboroni* (tú mismo, cortés), *zuboro* (vosotros mismos). Si esta última forma la transformamos en genitivo, tendremos «zuho-roen». Por lo tanto, en ninguno de los dos sistemas de Campión entra «zuhaien» (E.G.B., p., 274).

A estas sugerencias me contestó el poeta suletino: «La forma *zühaien* no la usamos nosotros, pero podría subsistir en Barkoiz, por el hecho de que la forma originaria *zu-haur-en*, puede transformarse tanto en *zühaien* como en *zibau(r)en*. Tal como indica Campión, «zihauren» es *de ti mismo* y *de vosotros mismos*; pero no se da ningún doble sentido: cuando es «de ti mismo», acentuamos el diptongo «au»; cuando es «de vosotros mismos», acentuamos «-en». El segundo sistema de Campión, en cambio, *niboroni*, etc., no lo conozco; será probablemente de antaño; pero, que yo sepa, no subsiste en ninguna parte de nuestro pueblo (me refiero a Zuberoa)².

En efecto, referente al segundo sistema dice Campión: «La parte del

¹ De aquí el genitivo posesivo «zihauren».

² E.G.B., p. 274. Euskaraz: «*Zühaien* forma ez dugu guk erabiltzen, bainan Barkoxen ba litzake bizi izatea. Phonetikaz jatorrizko forma *zu-haur-en*, bai *zühaien*, bai gure *zibau(r)en* bihurtu ditekela kotz. Campiónek dion bezala «zihauren» = *de ti mismo* eta *de vosotros mismos*; bainan ez da zentzu bikoizkeriarik agitzen: «de ti mismo» denean, «au» diptongoa azentatzen dugu; «de vosotros mismos» denean, «-en» dugu azentuatzen. Campiónek eman beste systema, aldiz, *niboroni* etc. ez dut ezagutzen; aspaldikoa dateke noski; bainan nik dakidanez, ez da gehiago iñon bizi gure Herrian (Zuberoan, diot)».

territorio Bajo Navarro (por error dice «labortano») que habla una variedad del dialecto suletino posee unos intensivos especiales debidos a la combinación de dos demostrativos y un personal. El uso de estos pronombres es antiguo. Se encuentra en Dechepare con alguna ligera variación de su forma actual» (Gramática, p. 164).

En cuanto a «zihaturen», Gèze, en su Grammaire Basque, p. 59, traduce la forma singular *zibáuren* (= de ti mismo) y la forma plural *zihaurén* (= de vosotros mismos), es decir que coincide plenamente con Jon Mirande en la acentuación y significado de ambas formas.

«Ahalaz» (ahal adinbat): tanto Lhande como Larrasquet traducen «autant que possible». Para entender este verso hay que tener presente el anterior, ya que lleva implícito el verbo «jerraik» que allí figura: «Ez-titzatzie jerraik aitamen etsenplik, bena zühaien бүрүз (jerraik) ahalaz Jesüs-Krixt»: no sigáis el ejemplo de los padres, sino por vuestra cuenta, seguid en cuanto podáis a Jesucristo.

Jon Mirande, por su parte, me escribía aclarando mis dudas: «Este vocablo (*ahalaz*) tiene las acepciones que indica Lhande y Larrasquet: «autant que possible, dans la mesure du possible». El sentido del verso me parece muy claro: *zeron buruz* (= *zuen kabuz*), *hau da, aitamek jarraibidea erakutsi gabe, jarraitu Jesusi, ahal duzuten neurrian* = por vuestra cuenta, sin que los padres os enseñen el camino a seguir, seguid a Jesús, en la medida de vuestras fuerzas» (E.B.G., p. 275). Como observará el lector, mi interpretación difiere algo de la de Mirande. En tanto que para mí es «no sigáis el ejemplo de los «padres», para el poeta Zuberotarra es «sin que los padres os enseñen el camino a seguir», que en el fondo viene a ser la misma cosa.

FE DE ERRATAS DE «BEHAUDI'KO BORTIAN»

En la poesía titulada «BELHAUDI'KO BORTIAN», publicada en los Cuadernos 3.º y 4.º de 1979 de este BOLETIN, se han observado los siguientes errores:

Pág. 330, IV, Guipuzcoano.

Dice: jaunak

Debe decir: jaunek

Pág. 332, VI, Suletino.

Dice: betekütie

Debe decir: beikütie

Pág. 338, I, 3.

Dice: En la conjugación el sufijo relativos usamos de la misma forma:

Debe decir: En la conjugación el sufijo relativo usamos de la misma forma:

Pág. 338, I, 3 (nota 3).

Dice: Aditz berdinaz erabiltzen dugu:

Debe decir: Aditz jokaeran relativuko atzizkia ere era berdinaz erabiltzen dugu:

Pág. 340, III, 2.

Dice: se llama ahora la regata de Sürkatxegi:

Debe decir: se llama ahora la regata de Sükatxegi».

Pág. 342, IV, 3.

Dice: *Hauek arrapostia, ezta hanbat eijer*, o mejor, *Haiek arrapostia —ezta hanbat eijer—*. es decir: ligando directamente

Debe decir: *Haiek arrapostia, ezta hanbat eijer*, o mejor, *Haiek arrapostia —ezta hanbat eijer—*: es decir, ligando directamente

Pág. 346, VI, 2 (al final).

Dice: *Txeru* es forma afectiva de Peru,

Debe decir: *Txeru* es forma afectuosa de Peru,

Pág. 347, VI, 5.

Dice: *Ari baitzen ebia*:

Debe decir: *Ari beitzen ebia*:

Pág. 348, VII, 2 (nota 11).

Dice: «EMAZIE: bai, zuk ikusi bezala;

Debe decir: «EMAZIE: bai, zuk ikusi bezala,

Pág. 351, X, 2.

Dice: (para que pierda ovejas ni en el monte ni en casa):

Debe decir: (para que no pierda ovejas ni en el monte ni en casa):

También se podría decir: (para que ni en el monte ni en casa pierda ovejas):

FE DE ERRATAS DE «BARKOXE-KO ELIZA»

En la poesía titulada «BARKOXE-KO ELIZA», publicada en los Cuadernos 1.º, 2.º, 3.º y 4.º de 1980 de este BOLETIN, se han observado los siguientes errores:

Pág. 25, nota 1.

Dice: Véase el cementerio correspondiente.

Debe decir: Véase el comentario correspondiente.

Pág. 34, XIV, Suletino.

Dice: Prauben eta aberatsen afile lizatin bat.

Es así como figura en el texto de Haritxelhar, pero a mi modo de ver debería ir en forma interrogativa. A mi juicio se trata de un lapsus del autor o de una falta de imprenta, ya que la frase es indudablemente interrogativa. En la variante de Larrasquet figura, en efecto, con el signo de interrogación: *Prauben eta aberatsen afile lizatekin bat?*

Pág. 54, VII-4.

Dice: equivale en batua al alocutivo familiar *duk*.

Debe decir: equivale en batua a la flexión familiar *duk*.

Pág. 56, X-3, línea 3.ª.

Dice: (*zitzékün*),

Debe decir: (*zitzéikün*),

Pág. 62, XIV-3, línea 4.ª.

Dice: En Zuberoa usamos las formas (potenciales) en *-iro* en vez de *-ezake*.

Debe decir: En Zuberoa usamos generalmente las formas (potenciales) en *-iro* en vez de *-ezake*.

Pág. 65, XVI-3, línea 9.ª.

Dice: *beikinién*,

Debe decir: *beikinén*,

FE DE ERRATAS DE «MUSDE TIRAZ»

En la poesía titulada «MUSDE TIRAZ», publicada en los Cuadernos 1.º, 2.º, 3.º y 4.º de 1980 de este BOLETIN, se han observado los siguientes errores:

Pág. 298, Observaciones a «Musde Tiraz», línea 8.

Dice: había tenido ya, en 1832, altercados con una parte de la población el día del entierro de un violinista de *Mémorial des Pyrénées*,

Debe decir: había tenido ya, en 1832, altercados con una parte de la población el día del entierro de un violinista de pueblo llamado Garat. Según el corresponsal de *Mémorial des Pyrénées*,

Pág. 299, I-1, línea 4.

Dice: *naizü*,

Debe decir: *náizü*,

Pág. 303, IV-1, línea 8.ª.

Dice: Intxauspe (B.B., pág. 352)

Debe decir: Intxauspe (V.B., pág. 352).

Pág. 308, VIII-3, línea 5.ª.

Dice: Géze

Debe decir: Gèze

Pág. 308, VIII-4, línea 3.ª.

Dice: Louis Géze

Debe decir: Louis Gèze

Pág. 309, VIII-4, línea 2.ª.

Dice: Nero,

Es así como figura en el texto de Louis Gèze el onomástico Nerón (fr. Néron).

No creo que esta forma —tomada por el autor directamente del latín— se haya usado nunca en euskara. Por lo tanto podría tratarse de un error que coincide con la forma latina.